

The.Dark.Knight.Rises

I knew Harvey Dent.

我认识哈维·丹特

I was his friend.

我曾是他的挚友

And it will be a very long time before

已经有很长时间没有出现过

someone inspires us the way he did.

像他这样能如此激励我们的人

I believed in Harvey Dent.

我相信哈维·丹特

Dr. Pavel, I'm CIA.

帕维尔博士 我是中情局的

He wasn't alone.

他不是一个人

-Uh, you don't get to bring friends. -They are not my friends.

-你不能带朋友来 -他们不是我的朋友

Don't worry, no charge for them.

别担心 不收他们机票钱

And why would I want them?

他们有什么用处

They were trying to grab your prize.

他们能增加你的筹码

They work for the mercenary.

他们是那个雇佣兵

The masked man.

面具男的手下

- Bane? - Aye.

-贝恩 -嗯

Get them onboard. I'll call it in.

让他们上飞机 我会通知上级

The flight plan I just filed with the agency

我给情报局发的飞行计划中

lists me, my men, Dr. Pavel here

只记录了我 我的手下 帕维尔博士

but only one of you!

和你们中的一个

First one to talk gets to stay on my aircraft!

谁第一个开口 谁就能留在飞机上

Who paid you to grab Dr. Pavel?

是谁雇你们抓帕维尔博士

He didn't fly so good!

他好像有点晕机

Who wants to try next?

谁还想来试试

Tell me about Bane!

告诉我贝恩的事

Why does he wear the mask?

他为什么要戴面具

A lot of loyalty for a hired gun!

一个雇佣兵为什么这么忠心

Well, perhaps he's wondering why someone would shoot a man

也许他只是奇怪 既然要把人扔出飞机

before throwing him out of a plane.

为什么还要开枪打死他

At least you can talk.

你好歹开口了

Who are you?

你是谁

It doesn't matter who we are.

我们是谁并不重要

What matters is our plan.

重要的是我们的计划

No one cared who I was till I put on the mask.

在我戴上面具之前 没人关心我是谁

If I pull that off, will you die?

我要是把它拿下来 你会死吗

It would be extremely painful.

会痛得要死

You're a big guy.

你这么大块头也会痛吗

For you.

我是指你

Was getting caught part of your plan?

被抓也是你计划之中的吗

Of course.

当然

Dr. Pavel refused our offer in favor of yours.

帕维尔博士拒绝了我们而转投了你们

We had to find out what he told you...

我们要知道他都说了一些什么

Nothing. I said nothing.

没有 我什么都没说

Well, congratulations, you got yourself caught!

恭喜你 成功让自己被逮住了

- Sir? - Now what's the next step of your master plan?

-长官 -那你伟大计划的下一步是什么

Crashing this plane

坠机

with no survivors.

不留活口

Mayday, Mayday!

紧急情况

Aah! What you doing to me? Let me out!

你要对我做什么 放开我

No!

不

No, no, no! No!

不要

No! They expect one of us in the wreckage, brother.

不 我们得留个人在残骸里 兄弟

Have we started the fire?

战火点燃了吗

Yes, the fire rises.

没错 战火会越燃越烈

Calm down, doctor. Now is not the time for fear.

老实点 博士 现在不是害怕的时候

That comes later.

时机还未到

Harvey Dent Day may not be our oldest public holiday

哈维·丹特日也许不是我们最悠久的节日

but we're here tonight because it's one of the most important.

它却也是最重要的节日之一 所以今晚我们相聚于此

Harvey Dent's uncompromising stand against organized crime

哈维·丹特不屈不挠地抗争组织犯罪

had made Gotham a safer place

他的努力令哥谭市

than it was at the time of his death, eight years ago.

在他八年前殉职时变得更加安全

This city has seen a historic turnaround.

这座城市见证了一个历史性的转折

No city is without crime,

没有哪座城市可以杜绝犯罪

but this city is without organized crime

但这座城市不会再有组织犯罪

because the Dent Act gave law enforcement teeth

因为丹特法案为执法部门

in its fight against the mob.

打击黑帮提供了强力的法律保障

Now people are talking about repealing the Dent Act

现在有人说到要撤销丹特法案

and to them I say, "Not on my watch."

而我要说 在我任期内 这绝不会发生

I want to thank the Wayne Foundation for hosting this event.

我要感谢韦恩基金会举办了这场宴会

I'm told Mr. Wayne couldn't be here tonight.

而我听说韦恩先生无法亲临现场

I'm sure he's with us in spirit.

但我确信他的精神与我们同在

And now I'm gonna give way to an important voice
现在 让我们有请一位重要人物

You ever lay eyes on Wayne at one of these things?
这几天有人见过韦恩吗

No one has. Not in years.
没人 好几年没人见过他了

people put their faith
人们曾经信了

in a murderous thug in a mask and a cape.
一名穿戴面具和斗篷的恶徒

A thug who showed his true nature
而他背叛了这位伟人的信任

when he betrayed the trust of this great man
并且将其残忍地杀害

and murdered him in cold blood.
最后暴露了自己的本性

Sweetheart, not so fast with the chow.
别急着走呀 美人儿

- Shrimp balls? - Thank you.
-虾球 -谢了

Jim Gordon can tell you the truth about Harvey Dent.

吉姆·戈登将告诉你们哈维·丹特的真相

I'll let him tell you himself.

让他亲自来讲述吧

Commissioner Gordon.

有请戈登局长

The truth?

真相...

I have

我本来

written a speech

准备了一份讲稿

telling the truth about Harvey Dent.

将哈维·丹特的真相公之于众

Maybe the time isn't right.

也许时机还未到

Maybe right now

也许现在

all you need to know is that

你们只需要知道

there are 1000 inmates in Blackgate Prison

黑门监狱里关押了一千名犯人

as a direct result of the Dent Act.

这都要归功于丹特法案

These are violent criminals,

他们之中有暴力歹徒

essential cogs in the organized-crime machine.

还有犯罪团伙的头目

Maybe, for now, all I should say

也许现在 对于哈维·丹特的殉职

about the death of Harvey Dent is this:

我应该说的是

It has not been for nothing.

他的死是值得的

You see the guy who owns the house?

你见过这房子的主人吗

No. I heard he never leaves the east wing.

没有 我听说他从不出东楼

I heard he had an accident.

听说他出了场意外

- Yeah, that he's disfigured. He has to wear a... - Mr. Till?

-让他毁了容... -蒂尔先生

Why are your people using the main staircase?

你的人为什么在走主楼梯

And where's Mrs. Bolton?

博尔顿女士在哪

Uh, she's at the bar, sir. Can I help?

她在酒吧 先生 有什么要我效劳吗

The east drawing room.

去东楼的客厅

Unlock the door, put the tray on the table,

打开门 把盘子放到桌子上

lock the door again. Nothing more.

再把门锁上 不要做其他事

I'm sorry, Miss Tate. I tried, but he won't see you.

很抱歉 塔特小姐 我尽力了 但他还是不肯见你

And you mustn't take it personally.

你可千万别往心里去

Everyone knows that Wayne's holed up in there

谁都知道韦恩把自己锁在屋里

with 8-inch nails peeing into Mason jars.

成天用长得要命的指甲开罐子

It's very good of you to let me on the grounds.

谢谢你让我到这里来

Why are you wasting your time trying to talk to a man

你为什么要在一个

who threw away your

把你的钱砸进

investment on some save-the-world vanity project?

所谓世界节能的空想项目上的人身上浪费时间

He can't get your money back. I can.

他赚不回你的投资 但我可以

I could try explaining

我这么解释吧

that a save-the-world project,

世界节能这个项目

vain or not is worth investing in, Mr. Daggett.

徒劳与否 都值得投资 达格特先生

But you understand only money and the power you think it

buys

但你只知道有钱能使鬼推磨

so why waste my time indeed?

所以我为什么要在你身上浪费时间

Second shift reports in?

第二班换班了吗

You should spend more time with the mayor.

你该多花点时间陪陪市长

Well, that's your department.

那是你部门的职责

Anyone shown him the crime stats?

他没看犯罪数据吗

He goes by his gut and it bothers him,

他相信自己的感觉

no matter what the numbers.

他不相信数据

Must be popular with his wife.

他妻子一定很喜欢这种风格

Not really. She took the kids to Cleveland.

不见得 她带着孩子去了克利夫兰

He'll have plenty of time for visits.

他有很多时间可以去看他们了

The mayor's gonna dump him in the spring.

市长想在春天把免职

Really?

真的吗

- But he's a hero. - A war hero. This is peacetime.

-但他是位英雄 -和平时时期谁需要英雄

Oh, sorry, sorry. I'm so terribly sorry, Mr. Wayne.

对不起 实在对不起 韦恩先生

It is Mr. Wayne, isn't it?

您是韦恩先生吧

Although you don't have the long nails or,

尽管您指甲不长

heh, the facial scars, sir.

脸上也没有伤疤...先生

Is that what they say about me?

他们是这么说我的吗

It's just that no one ever sees you.

因为没人见过你

That's a beautiful necklace.

这项链真漂亮

Reminds me of one that belonged to my mother.

让我想起我母亲的那串

It can't be the same one

不可能是同一串

because her pearls are in this safe

因为她的珍珠项链在保险箱里

the manufacturer clearly explained is uncrackable.

而制造商保证过它无懈可击

Nobody told me it was uncrackable.

可没人和我说过这话

I'm afraid I can't let you take those.

恐怕我不能让你把它拿走

Look, you wouldn't beat up a woman any more

得了 你不会欺负女人

than I would beat up a cripple.

就像我不会欺负瘸子一样

Of course, sometimes exceptions have to be made.

当然 有时候也得破个例

Good night, Mr. Wayne.

晚安 韦恩先生

Can I have a ride?

能载我一程吗

You read my mind.

我也这么想

Let's go.

走吧

Miss Tate was asking to see you again.

塔特小姐再次要求见你

She's very persistent.

她可真固执

And quite lovely, in case you were wondering.

还很漂亮 估计你会好奇

- I wasn't. - What are you doing?

-我才没有 -你在干什么

Examining print dust. We've been robbed.

检查指纹 我们被抢劫了

And this is your idea of, uh, sounding the alarm, is it?

而你就打算这么报警是吧

She took the pearls, tracking device and all.

她拿走了珍珠项链 上面有跟踪器

-S he? - One of the maids.

-她? -一名女佣

Perhaps you should stop letting them in this side of the house.

也许你应该别让她们再来这里了

Perhaps you should start learning to make your own bed.

也许你应该学会自己铺床

- Why were you dusting for prints? - I wasn't.

-你提取指纹干什么 -不是我

She was.

是她

Sir. Congressman Gilly's wife has been calling in.

长官 国会议员吉利的妻子来电

The congressman never made it home

说韦恩基金会的晚宴之后

after the Wayne Foundation event.

议员没有回家

That's a job for the police?

那也是警察的工作吗

When you and Dent cleaned the streets, you cleaned them good.

你和丹特成功地将犯罪一网打尽

Pretty soon we'll be chasing down, uh, overdue library books.

很快我们的工作就只剩下追查逾期不还的图书了

And yet here you are, like we're still at war.

不过你似乎觉得我们还在战争之中

-What's your name, son? -Blake, sir.

-你叫什么 孩子 -布雷克 长官

You have something you want to ask me?

你有什么要问我吗 布雷克警官

It's about that night.

关于那一晚

This night, eight years ago. The night Dent died.

8年前的今晚 丹特殉职的那一晚

The last confirmed sighting of the Batman.

蝙蝠侠最后出现的那一晚

He murders those people, takes down two SWAT teams

他杀死那些人 打败两个 SWAT 小队

breaks Dent's neck and then just vanishes?

扭断丹特的脖子 然后就这么消失了

I'm not hearing a question, son.

你到底想问我什么

Don't you want to know who he was?

难道你不想知道他是谁吗

I know exactly who he was.

我当然知道他是谁

He was the Batman.

他就是蝙蝠侠

Let's go see about the congressman's wife.

我们去见见议员的妻子

Master Wayne?

韦恩少爷

Master Wayne?

韦恩少爷

You haven't been down here in a long time.

你很长时间没下来过了

Trying to find out more about our jewel thief. I ran her prints.

我想多调查一点珠宝贼的信息 我输入了她的指纹

Unless she's lost a lot of weight

除非她减肥很成功

she was wearing someone else's fingerprints.

否则就是在用别人的指纹

She's good.

她很厉害

She may be, but we have a trace on the necklace.

也许 但我们在项链上装有追踪器

We do. I cross-referenced the address she went back

是的 因此我综合了她返回的地址

to with police data on high-end B-and-E's, and, um

和警方的高危罪犯资料 找到了她

Selina Kyle.

赛琳娜·凯尔

The databases are full of close-calls, tips from fences.

她的数据库里 都是盗窃事件

She's good, but the ground is shrinking beneath her feet.

她很厉害 但是立足之地越来越小了

We should send the police before she fences the pearls.

我们得在她销赃之前报警

She won't. She likes them too much.

她不会的 她很喜欢那项链

And they weren't what she was after.

而且她要找的不是项链

- What was she after? - My fingerprints.

-那她在找什么 -我的指纹

It was printer toner mixed with graphite on the safe.

保险箱上有打印碳粉和石墨

It gives a good pull and it's untraceable.

这能采到指纹 而且不可追踪

Fascinating. You two should exchange notes over coffee.

真棒 你们该一起喝喝咖啡交流经验

You're trying to set me up with a jewel thief?

你想把我和珠宝贼撮合到一起吗

At this point, I'd set you up with a chimpanzee,

现在 就算一只大猩猩能让你回到正常世界

if it brought you back to the world.

我也愿意把它撮合给你

There's nothing out there for me.

这个世界对我来说没有意义了

And that's the problem.

这就是问题所在

You hung up your cape and your cowl but you didn't move on.

你把斗篷和面具束之高阁 却止步不前

You never went to find a life. To find someone.

你从不去享受生活 去找个人...

Alfred

阿福

I did find someone.

我确实找到了重要的人

I know, and you lost them.

而你失去了他们

But that's all part of living, sir.

但这都是生活的一部分 少爷

But you're not living, you're just waiting,

但你没有去生活 你只是在原地等待

hoping for things to go bad again.

等待着事态再次恶化

Remember when you left Gotham?

还记得你离开哥谭的时候吗

Before all this, before Batman?

在这一切之前 在蝙蝠侠诞生之前

You were gone seven years.

你销声匿迹了七年

Seven years I waited, hoping that you wouldn't come back.

而我等了七年 希望你不再回来

Every year, I took a holiday. I went to Florence.

每年我都会到佛罗伦萨去度假

There's this café on the banks of the Arno.

我会去阿诺河边的一间咖啡馆

Every fine evening I'd sit there and order a Fernet Branca.

每个傍晚 我都坐在那里 点一杯布兰卡酒

I had this fantasy

我总抱着一种幻想

that I would look across the tables

我环顾四周的时候

and I'd see you there, with a wife.

能看见你坐在那里 带着妻子

Maybe a couple of kids.

可能还有几个孩子

You wouldn't say anything to me, nor me to you.

我们不用对彼此说什么

But we'd both know that you'd made it.

只要知道你找到了生活的真谛

That you were happy.

你很幸福

I never wanted you to come back to Gotham.

我从未想要你回到哥谭

I always knew there was nothing here for you,

我一直都知道你在这里一无所有

except pain and tragedy.

只有悲痛

And I wanted something more for you than that.

我不想让你只活在悲痛之中

I still do.

我现在依然这么想

They wash up here a couple of times a month.

这个下水道一个月就要回涌几次

More when it gets colder.

天冷时更加频繁

Homeless, sheltering in the tunnels.

这里是流浪汉的聚集地

We pulled him from the basin,

我们把他从下面拖了上来

but other than that we didn't touch him.

除此以外 什么都没碰

-What? -Name's Jimmy.

-什么 -他叫杰米

He's from St. Swithin's.

是圣斯威辛的孩子

It's the boys' home where I coach some ball.

那是间孤儿院 我在那里当教练

Jimmy hadn't been around for months.

杰米离开孤儿院好几个月了

-No? Why? -Blake, you know why.

-为什么 -你知道为什么 布雷克

He aged out. We don't

他年龄太大了

have the resources to keep boys on after 16.

我们无力照顾 16 岁以上的孩子

I thought the Wayne Foundation gave money for that.

我以为韦恩基金会在资助你们

Not for the past couple of years.

已经好几年没有了

-He has a brother here, doesn't he? -Mark. I'll tell him.

-他还有个弟弟吧 -马克 我去告诉他

I'd like to, if that's all right.

我去吧 如果可以的话

You know what he was doing in the tunnels?

你知道他在下水道里干什么吗

Lot of guys been going down the tunnels when they age out.

很多人在超龄之后都去那里

Say you can live down there.

他们说你能住在那里

Say there's work down there.

说那里有工作

Work?

工作

What kind of work are you gonna find in the sewers?

下水道里能有什么工作

More than you can find up here, I guess.

总比在上面能找到的多

So you know about him?

你知道他吗

Of course.

当然

Do you think he's coming back?

你觉得他还会回来吗

I don't know.

我不知道

You brought a date?

你还把对象带来了

I like having someone around to open doors for me.

我喜欢有人在一旁为我开门

Right hand. No partials.

右手指纹

Very nice.

非常好

Not so fast, handsome.

别急啊 帅哥

You got something for me?

我要的东西呢

Ah, yes.

当然

I don't know what you're planning to do with Mr. Wayne's prints,

我不知道你要拿韦恩先生的指纹做什么

but I'm guessing you'll need his thumb.

但我想你肯定需要他的大拇指指纹

You don't count so good, huh?

你不太会数数吧

I count fine.

这点不用你操心

In fact, I'm counting to 10 right now.

事实上 我现在就要数到 10

Okay.

好吧

My friend's outside. Just hit "Send."

我朋友在外面 按一下发送键就行

This place is a little dead.

这里有点闷啊

It'll liven up in a minute. Trust me.

一会就热闹了 相信我

Is everything okay?

一切都好吗

Great. Catch you later.

好极了 过会来找你

It would have been a lot easier to just give me what we agreed.

如果按照我们商量好的来 事情会简单很多

We can't have loose ends.

我们要确保万无一失

And even in that dress, no one's gonna miss you.

就算像你这么迷人的女孩 也没人会想念你

No.

确实不会

But my friend over there?

不过我的那个朋友

Every cop in the city's missing him.

哥谭的每个警察可都在想念他

That's cute.

真聪明

But they're not gonna be looking in a place like this.

但他们不会查到这种地方

I don't know. You did just use his cell phone.

这我可不知道 你刚用过他的手机

-Go! -Go!

-行动 -行动

Police! Get down now!

我们是警察 统统趴下

Help me! Help me!

救命

Help me, please! Please help me!

救救我

Keep some pressure on that, sweetheart.

按紧伤口 亲爱的

Call me?

打电话给我

-You okay, miss? -He's bleeding. You gotta help him.

-小心 小姐 -他在流血 你得帮帮他

I got the congressman.

我找到议员了

Clear!

安全

Manhole! Get this up! Get the DWP down here!

在探井里 把井盖拿开 叫 DWP 过来

You three, down with me.

你们三个跟我下去

You two, you go down, cover the next exit!

你们两个 去守好另一个出口

What, they went down there?

什么 他下去了吗

We're gonna go down there, right?

我们要下去吧

That was a gas explosion, kid.

刚才是天然气爆炸 孩子

Wasn't gas. It's a sewer.

什么天然气 这是下水道

No one goes in till we know what's there.

搞清楚下面有什么之前谁都不许下去

We know, sir. The police commissioner.

我们都知道下面是什么 长官 是警察局长

Someone get this hothead out of here?

谁来把这个愣头青弄走

And where's that DWP guy?

DWP 的人呢

Why are you here?

你为什么来这里

Answer him.

快回答

I was asking you.

我是在问你

It's the police commissioner.

他是警察局长

And you brought him down here?

所以你们就把他带到这来了吗

-We didn't know what to do. -You panicked.

-我们不知道如何处理他 -你害怕了

And your weakness has cost the lives of three others.

你的懦弱害死了三个人

No, he's alone.

不 他是一个人

Search him.

搜他的身

Then I will kill you.

然后我会杀了你

-He's dead. -So show me his body.

-他死了 -那就把他的尸体给我找来

The water runs to any one of the outflows. We'd never find him.

这里的下水道错综复杂 我们找不到他

-Follow him! -Follow him?

-那就跟着他 -跟着他

You okay? You okay?

你没事吧

Hey, hey, you awake?

醒醒

I need to see Bruce Wayne.

我要见布鲁斯·韦恩

I'm sorry, Mr. Wayne doesn't take unscheduled calls.

很抱歉 韦恩先生不接见不速之客

Even from a police officer.

就算对方是警察

And if I go get a warrant

如果我去申请一份

for the investigation of Harvey Dent's murder?

调查哈维·丹特死因真相的搜查令

That still count as unscheduled?

我还算不速之客吗

What can I do for you, officer?

我能为你做什么 警官

Commissioner Gordon's been shot.

戈登局长遭到了枪击

He chased a gunman down into the sewers.

他到下水道追捕一名持枪歹徒

When I pulled him out, he was babbling about an underground army.

我把他救出来时 他不停提到有一支地下军队

A masked man called Bane.

还有一个叫贝恩的面具男

Shouldn't you be telling your superior officers?

你不是该把这些向你上级汇报吗

They asked me if he saw any giant alligators.

他们以为他看见了一条大鳄鱼

He needs you.

他需要你

He needs the Batman.

他需要蝙蝠侠

If Commissioner Gordon thinks...

戈登局长认为...

he doesn't know or care who you are.

他不知道 也不在乎你是谁

But we've met before.

但我们见过面

It was a long time ago. I was a kid. Uh, St. Swithin's.

很久以前 我还是个圣斯威辛的孩子

It used to be funded by the Wayne Foundation. It's an orphanage.

曾经由韦恩基金会资助 那是所孤儿院

My mom died when I was small.

我小时候

It was a car accident, I don't really remember it.

母亲便死于车祸 但我记不得了

But my dad got shot a couple years later over a gambling debt

几年后我爸爸因为赌博欠债被人用枪打死

and I remember that one just fine.

而这件事我记得很清楚

Not a lot of people know what it feels like, do they?

没有多少人能真正理解吧

To be angry in your bones.

那种透彻心骨的愤怒

I mean, they understand.

我是说他们能理解

Foster parents.

领养我的父母能理解

Everybody understands

每个人都能理解

for a while.

但只是暂时的

And then they want the angry little kid

然后他们要求那个愤怒的孩子

to do something he knows he can't do.

去做一件他做不到的事

Move on.

往前看

So after a while, they stop understanding.

很快他们便不再理解你

They send the angry kid to a boys' home.

他们把那个愤怒的孩子送进孤儿院

I figured it out too late. You gotta learn to hide the anger.

我明白得太晚了 你要学会隐藏愤怒

Practice smiling in a mirror.

对着镜子练习微笑

It's like putting on a mask.

就像是戴上面具

So you showed up this one day, in a cool car.

结果有一天你从天而降 开着豪车

Pretty girl on your arm.

揽着美女

We were so excited.

我们都兴奋极了

Bruce Wayne, billionaire orphan.

布鲁斯·韦恩 富豪孤儿

I mean, we used to make up stories about you, man. Legends.

我们编过很多你的故事和传说

And, you know, with the other kids,

对于其他孩子来说

that's all it was, just stories, but

故事仅仅是故事而已

Right when I saw you, I knew who you really were.

但我一看见你 就知道了你的真面目

I'd seen that look on your face before.

我见过你脸上的那种表情

It's the same one I taught myself.

就跟我教给自己的表情一模一样

I don't know why you took the fall for Dent's murder

我不知道你为什么要背负谋杀丹特的罪名

but I'm still a believer in the Batman

但我依然相信蝙蝠侠

even if you're not.

即便你已经不再相信了

Why did you say that your boys'

你为什么说那家孤儿院

home used to be funded by the Wayne Foundation?

曾经由韦恩基金会资助

Because the money stopped.

因为资助停止了

Might be time to get some fresh air.

你也该出去呼吸下新鲜空气

Start paying attention to the details.

过问下世事了

Some of those details might need your help.

有些世事没准需要你的帮助

You check that name? Bane?

你查过那个叫贝恩的人吗

He's a mercenary. No other known names.

他是个雇佣兵 没有名字

Him and his men were behind a coup in West Africa

他和手下策划了西非的政变

that secured mining operations for our friend John Daggett.

确保了约翰·达格特在那边的矿场生意

-Now Daggett's brought them here. -Or so it seems.

-是达格特把他们带到哥谭来的 -应该是

-I'll keep digging. -Yeah.

-我会继续调查 -好的

Alfred, why did the Wayne

阿福 为什么韦恩基金会

Foundation stop funding boys' homes in the city?

不再资助哥谭的孤儿院了

The foundation is funded by the profits of Wayne Enterprises.

基金会的资金来自韦恩集团的盈利

There have to be some.

应该是有钱的

-Time to talk to Mr. Fox, I think. -I'll get him on the phone.

-我想和福克斯先生谈谈 -我去帮你拨电话

No, no, no. Do we still have any cars around the place?

不用 家里还有什么车吗

Yes. One or two.

当然 还有一两辆

I need an appointment at the hospital for my leg.

帮我预约去医院做腿部检查

-Which hospital? -Whichever one Jim Gordon's in.

-哪家医院 -吉姆·戈登住的那家

-I have seen worse cartilage in knees. -That's good.

-再糟糕的膝软骨损伤我也见过 -不错

No. That's because there is no cartilage in your knee.

不 你的膝盖里连软骨都没了

And not much of any use in your elbows or your shoulders.

肘部和肩部的健康软骨也不多了

Between that and the scar tissue on your kidneys

另外你肾脏上的损伤

the residual concussive damage to your brain tissue

脑震荡留下的脑组织损伤

and the general scarred-over quality of your body

以及你身体上的其他各种伤

-I cannot recommend that you go heli-skiing. -Right.

-我建议你不要玩直升机滑雪 韦恩先生 -好的

We were in this together

我们曾一起战斗

then you were gone.

然后你离开了

The Batman wasn't needed anymore.

人们不再需要蝙蝠侠了

-We won. -Based on a lie.

-我们胜利了 -建立在一个谎言之上

And now there's evil rising from where we tried to bury it.

现在罪恶卷土重来

The Batman has to come back.

蝙蝠侠必须回来

What if he doesn't exist anymore?

要是我说他已经不存在了呢

He must.

他必须回来

You took my goddamn wallet, didn't you?

该死的你偷了我的钱包吧

-You f... You took my wallet! -No, I

-你偷了我的钱包 -我没有

-Get out. -She took my... Ah!

-滚出去 -她偷了我的钱包

-Now. -Creep!

-快滚 -疯子

I don't know what he's so upset about.

他至于这么生气吗

There's only 60 bucks in here.

里面才六十块钱

Probably the watch.

也许是因为手表吧

Who's that?

那是谁

A stiff can barely climb out of his sports car.

连跑车都爬不出来的老骨头吧

-No, that's Bruce Wayne! -Mr. Wayne, over here!

-那是布鲁斯·韦恩 -韦恩先生 看这里

I'm not sure if my assistant... -Right through here.

-我不确定我的助理有没有... -里面请 韦恩先生

Thank you so much.

谢谢你

Bruce Wayne at a charity ball.

布鲁斯·韦恩也会参加慈善舞会

Miss Tate, isn't it?

塔特小姐吧

Even before you became a recluse, you never came to these things.

你在隐居前也很少参加这样的活动

The proceeds go to the big fat spread. It's not about charity.

善款都铺张浪费在晚宴上了 这根本算不上是慈善

It's about feeding the ego of whichever society hag laid this on.

不过是为了满足某些老女人的虚荣心而已

Actually, this is my party, Mr. Wayne.

事实上 这场晚宴是我办的 韦恩先生

And the proceeds will go where they should,
而且善款都会捐给有需要的人

because I paid for the big fat spread myself.
因为晚宴的花费完全是我自己掏钱

That's very generous of you.
你真大方

You have to invest if you want to restore balance to the world.
要缩短贫富差距 那是需要投资的

Take our clean-energy project.
比如我们的清洁能源项目

Sometimes the investment doesn't pay off.
有时候投资未必能有回报

-I'm sorry. -You have a practiced apathy, Mr. Wayne.
-真遗憾 -你很会假装熟视无睹 韦恩先生

But a man who doesn't care about
但是如果你真的不关心这个世界

the world doesn't spend half his fortune to save it.
就不会花掉自己一半的财产来拯救它

And isn't so wounded when it fails
也不会因为被失败打击

that he goes into hiding.

而失意隐居

Have a good evening, Mr. Wayne.

玩得愉快 韦恩先生

Mind if I cut in?

介意让我跳一支吗

Thank you.

谢谢

You don't seem happy to see me.

你看到我好像不太高兴

You were supposed to be a shut-in.

你不是应该宅在家里吗

I felt like some fresh air.

我出来呼吸点新鲜空气

Why didn't you call the police?

你为什么不报警

I have a powerful friend who deals with things like this.

我有个很厉害的朋友专门处理这种事

That's a brazen costume for a cat burglar.

你的猫贼装扮真漂亮

Yeah? Who are you pretending to be?

是吗 那你装扮的又是谁

Bruce Wayne, eccentric billionaire.

布鲁斯·韦恩 古怪的亿万富翁

-Who's your date? -His wife's in Ibiza.

-你的舞伴是谁 -他太太在伊比扎岛

She left her diamonds behind, though. Worried they might get stolen.

她怕她留在家里的钻石会被偷掉

It's pronounced "Ibiza."

那个念伊比莎岛

You wouldn't want these folks

你不希望在场的人

realizing you're a crook, not a social climber.

知道你是个骗子 而非什么社交名媛吧

You think I care what anyone in this room thinks of me?

你以为我在乎这里的人怎么看我吗

I doubt you care what anyone in any room thinks of you.

我不相信你在乎这里的人怎么看你

Don't condescend, Mr. Wayne. You don't know a thing about me.

别谦虚了 韦恩先生 你根本不了解我

Well, Selina Kyle, I know you came here from your walk-up in Old Town.

赛琳娜·凯尔 我知道你住在旧城区

A modest place for a master jewel thief.

那对珠宝大盗来说真是个简陋的住所

Which means that either you're saving for retirement

说明你要么在存退休的钱

or you're in deep with the wrong people.

要么就是你得罪了什么厉害人物

You don't get to judge me because

不要以为你是出生在

you were born in the master bedroom of Wayne Manor.

韦恩宅邸卧室的富二代 就有资格来评判我了

Actually, I was born in the Regency Room.

事实上 我是在酒店里出生的

I started out doing what I had to.

最初我只是逼不得已

Once you've done what you had to,

可一旦踏出了这一步

they never let you do what you want to.

就由不得你了

Start fresh.

重新开始

Ugh. There's no fresh start in today's world.

如今的世界根本不可能重头开始

Any 12-year-old with a cell phone could find out what you did.

12 岁的小屁孩用手机也能查到你的过去

Everything we do is collated and quantified. Everything sticks.

我们做的每件事都会被永远记录下来

Is that how you justify stealing?

这就是你为偷窃找的借口吗

I take what I need from those who have more than enough.

我只从有钱人那里偷我需要的东西

I don't stand on the shoulders of people with less.

我不对穷人下手

Robin Hood?

女罗宾汉吗

I think I'd do more to help someone

我觉得我对社会的贡献

than most of the people in this room. Than you.

甚至都比这里的大部分人多 包括你

You think maybe you're assuming a little too much?

你这话说得未免有点大

Maybe you're being unrealistic about

也许你才是那个有点钱

what's really in your pants other than your wallet.

就觉得自己能耐很大的家伙

Ouch.

真伤人

You think all this can last? There's a storm coming, Mr. Wayne.

你以为太平盛世能一直延续吗 暴风雨就要来了 韦恩先生

You and your friends better batten down the hatches,

你和你的朋友最好躲在安乐窝里

because when it hits you're all gonna wonder how you ever
thought

因为等到那个时候 你们都会悔不当初

you could live so large

放任自己享尽一切

and leave so little for the rest of us.

而对我们却如此冷漠

You sound like you're looking forward to it.

看来你很期待

I'm adaptable.

我很能适应

Those pearls do look better on you than they did in my safe.

这条项链戴在你脖子上的确比在保险柜里漂亮

But I still can't let you keep them.

但我还是不能把它给你

You... You scared her off!

你把她吓跑了

Not likely.

不可能

Must have lost my ticket.

我停车券好像丢了

-Your wife said you were taking a cab home. -My wife?

-你太太说你准备坐出租车回家 -我太太

Just you, sir?

只有你吗 先生

Don't worry, Master Wayne.

别担心 韦恩少爷

Takes a little time to get back in the swing of things.

你马上就能再左拥右抱了

Bruce Wayne, as I live and breathe.

布鲁斯·韦恩 真是让我惊讶

What brings you out of cryo-sleep, Mr. Wayne?

是什么把你从休眠状态唤醒了 韦恩先生

You haven't lost your sense of humor.

即便你让我损失了这么多钱

Even if you have lost most of my money.

幽默感还是一点没少

Actually, you did that.

钱是你自己损失掉的

If you funnel your entire R and D budget

如果你把所有研发预算

into a fusion project that you then mothball

都投在融合项目上 却又从不启用

your company is unlikely to thrive.

你的公司怎么可能有起色

What are my options?

那现在有什么办法

Well, if you're unwilling to turn on the machine

如果你不愿意开启那台机器

I can't. I can't, Lucius.

我做不到 卢修斯

Well, then sit tight.

那就静观其变吧

Your majority keeps Daggett at bay while

你还占有大部分股份 能先牵制住达格特

we figure out a future

在这期间

for the energy program with Miranda Tate.

我们能和米兰达·塔特商量一下能源项目

She has supported the project all the way.

她一直很支持这个项目

She's smart. And quite lovely.

她很聪明 也很漂亮

We all just want what's best for you, Bruce.

我们都是为你好 布鲁斯

Show her the machine.

给她看看那台机器

I'll think it over.

我会考虑

Anything else?

还有什么事吗

Nope. Why?

没了 怎么

These conversations used to end with an unusual request.

以前每次谈话最后你都会提个不寻常的要求

I retired.

我退休了

Mm-hm. Well, let me show you some stuff anyway.

还是让我带你看点东西吧

Just for old times' sake.

就当是怀旧

I figured you'd have shut this place down.

我以为你已经关闭了这地方

Oh, it was always shut down, officially.

这里在官方名义上一直是关闭的

All this new stuff.

这些新玩意是什么

After your father died, Wayne

你父亲去世后 韦恩集团

Enterprises set up 14 different defense subsidiaries.

成立了 14 个不同的防御武器子公司

For years, I've been shuttering and consolidating

这些年来 我将所有的原型机

all the different prototypes under one roof.

都转来这里进行整合和加强

-My roof. -Why?

-就在我眼皮底下 -为什么

Keep them from falling into the wrong hands.

不让它们落到坏人手里

Oh, now you're just showing off.

你这是在炫耀了

Defense Department projects

这是国防部的

for tight geometry urban pacification.

和平都市封闭几何项目

Rotors are configured to

配置旋翼可以在高楼间机动飞行

maneuver between buildings without recirculation.

并且不需要再循环

What's it called?

这叫什么

Oh, it has a long, uninteresting Wayne Enterprises designation.

公司起的名字又长又无聊

I just took to calling it the Bat.

我就叫它蝙蝠

And, yes, Mr. Wayne, it does come in black.

当然 韦恩先生 它确实有黑色款

Works fine, except for the autopilot.

其他都好 就是自动驾驶有点问题

Takes a better mind than mine to fix it.

需要比我更聪明的人来修复它

Better mind?

比你更聪明的人

Well, I was trying to be modest.

我就谦虚一下而已

A less busy mind.

应该说是没我这么忙的人

Yours.

比如你

-Is it really painful? -You're very welcome to try it, Alfred.

-真这么疼吗 -欢迎你来试试 阿福

Happy watching. Thank you, sir.

我看看就好 谢谢 先生

Not bad.

还不错

Not bad at all.

真不错

If you're seriously considering going back out there

如果你真的在考虑复出

you should hear the rumors surrounding Bane.

就该听听关于贝恩的传言

I'm all ears.

我听着呢

There is a prison in a more ancient part of the world.

在一个古老的国度 有一座监狱

A pit where men are thrown to suffer and die.

那是一个让人生不如死的地狱

But sometimes a man rises from the darkness.

但有时候 有人能从黑暗中崛起

Sometimes the pit sends something back.

有时候 有什么东西会从深渊里爬回来

-Bane. -Bane.

-贝恩 -没错

Born and raised in hell on earth.

在那个地狱里出生和长大

-Born in a prison? -No one knows why, or how he escaped.

-他出生在监狱里 -没人知道他怎么逃出来的

But they do know that once he did

但可以确定的是 他逃出来之后

he was trained by Ra's Al Ghul, your mentor.

接受了雷肖古的训练 也就是你师傅

Bane was a member of the League of Shadows?

贝恩是影武者联盟的人

And then he was excommunicated.

但他后来被逐出联盟

And any man who is too extreme

连雷肖古都觉得极端危险的人

for Ra's Al Ghul is not to be trifled with.

一定不是简单的角色

I didn't realize I was known for trifling with criminals.

我想我的敌人从来都不是简单的角色

That was then.

那是以前

And you can strap up your leg and put your mask back on

就算你把腿绑上 戴上面具

but that doesn't make you what you were.

你也变不回从前的你了

If this man is everything that you say he is,

如果这个人真像你说的这么可怕

then the city needs me.

那这座城市就需要我

The city needs Bruce Wayne.

这座城市需要布鲁斯·韦恩

Your resources. Your knowledge.

你的资源 你的头脑

It doesn't need your body, or your life.

它不需要你的身体或生命

That time's past.

那个时代已经过去了

You're afraid that if I go back out there, I'll fail.

你担心我复出后会失败

No.

不

I'm afraid that you want to.

我是担心你想要复出的念头

You can't short the stock because Bruce Wayne goes to a party.

你不能因为布鲁斯·韦恩外出参加晚宴就卖空股票

Wayne coming back is change.

韦恩的回归会造成一些改变

-Change is either good or bad. -I vote bad.

-这改变是好是坏 -我猜是坏的

On what basis?

有什么根据

I flipped a coin.

掷硬币

It says rye... I said no rye, man.

我说了不要黑麦的 哥们

Hey, rookie, lose the helmet. We need faces for camera.

新来的 脱掉头盔 让摄像机拍到你的脸

Come on. Let's go scalping.

走吧 卖股票去

Come on.

来吧

Everybody down, now!

所有人 趴下

This is a stock exchange. There's no money you can steal.

这里是证券交易所 没钱给你偷

Really? Then why are you people here?

是吗 那你们在这里做什么

Everybody,

所有人

stay back! Go down to the end of the block!

退后 退到街区外面

We have an emergency situation!

这里发生了紧急情况

You gotta get in there!

你们得赶快进去

This is a hostage situation.

这是绑架事件

No, this is a robbery.

不 这是抢劫

They have direct access to the online trading desk.

他们直接登录了在线交易平台

I'm not risking my men for your money.

我不会为你的钱而让我的人去冒险

We have to ask you to move. We have a situation.

先生 请你让一下 我们这里有紧急情况

It's not our money, it's everybody's.

那不是我们的钱 是所有人钱

Really? Mine's in my mattress.

是吗 我的钱藏在床垫下

You don't put these guys down,

如果不阻止那些人

that stuffing in your mattress might be worth a whole lot less.

你那床垫下的钱 也快变成一堆废纸了

Cut the fiber cable and take out that cell tower.

切断网络和手机信号

-Thank you. -That'll slow them down.

-谢谢 -这样能拖住他们

Move back!

退后

All the way! Go! Sir, get back, please!

往后退 快点

They cut the fiber.

他们切断了网络

Cell's working.

手机还能用

For now.

暂时而已

Get all these barriers up. All of them up.

把路障立起来 所有路障

No one gets in or out of any of these streets.

不准任何人出入这几条街

Where am I supposed to move it?

我该朝哪里开

Back it up.

退后

All right, just stay in your vehicle, okay?

待在车里别出来 好吗

How much longer does the program need?

这个程序还要多久

Eight minutes.

8 分钟

Time to go mobile.

我们该走了

Everybody, up!

所有人起来

You two, move!

你们两个 走

Thank you.

谢谢

Steady.

稳住

Steady.

稳住

I've got something.

我看到他们了

Hold your fire, they've got hostages.

别开枪 他们有人质

Hold your fire!

别开枪

Go, go!

快上

Please! Just let me go!

求求你 放了我

Hey, please! Hey!

求求你

Shoot the tires.

射轮胎

There's no shot.

瞄不准

Now back off. Back off, they've got hostages.

退后 退后 他们有人质

P.D. Are pursuing the four suspects through downtown in response to a hostage situation.

警方正在市区全力追捕四名绑匪

What's going on with the lights?

灯怎么暗了

It can't be.

不可能

What the hell was that?

那到底是谁

Oh, boy, you are in for a show tonight, son.

今晚有好戏看了 孩子

Please! Help, help, help!

求求你 救命

Sorry.

对不起

Put that thing away before you hurt yourself. Get in!

把枪放下 别伤到你自己 上车

Let's go. You, get in the car. They've spotted the Batman.

我们走 你 上车 他们发现了蝙蝠侠

Call everyone in. Every car patrol, beat cop, off-duty too.

我要所有警力出动 所有巡逻车 巡警 没当值的也来

Pull them in now. I'm gonna do what Jim Gordon never could.

把他们都叫来 我要做吉姆·戈登没做到的事

-What's that? -I'm gonna take down the Batman.

-什么事 -我要逮捕蝙蝠侠

four suspects are carrying two hostages

四名嫌犯劫持

kidnapped from the Gotham Stock Exchange.

两名从哥谭证交所绑架的人质

Reports from the eyewitnesses...

根据目击者称...

Scott, dead center of your screen.

斯科特 你镜头上死角了

-What do you see? -I see Batman.

-你看到了什么 -我看到了蝙蝠侠

Hard to believe,

让人难以置信

but the suspects are now being pursued by what appears

但是报道称现在正追捕疑犯的

to be the Batman.

恰恰是蝙蝠侠

Well, what do you know?

真是意外呢

Sir, what about the armed robbers?

长官 那些持械抢匪怎么办

Please! Just let me go! Please!

求你了 放了我 求你了

One bike's pulled off. No hostage. Should we pursue?

一辆摩托车掉头了 没有人质 要去追吗

Negative. Stay on the Batman.

不要 继续追蝙蝠侠

-He's getting away. -Who do you wanna catch?

-他要逃走了 -你到底想抓谁

Some robber, or the son of a bitch who killed Harvey Dent?

是抢劫犯 还是那个杀了哈维·丹特的混蛋

...the entire upper west hill...

整个上层西山区

Central Heights and East Park Side areas.

中央高地和公园东部区域

Eight years, and he has to pick tonight.

八年了 偏选在今晚出现

He's drawing the cops off Bane.

他帮贝恩引开了警方的注意

Please! Just let me go!

求你了 放了我吧

Please!

求你了

We lost him.

被他逃走了

How could you lose him?

你们搞什么飞机

He's got a lot of firepower.

他火力强劲

What, and you don't?

难道你们不是吗

He's heading back downtown.

他回市区去了

Then he's as dumb as he dresses.

他就和他穿得一样傻

Close it off, gentlemen.

封锁他 先生们

Like a rat in a trap, gentlemen.

他就像是被逼到死角的老鼠

You might have the wrong animal there, sir.

蝙蝠可不是老鼠 长官

You sure it was him?

你确定那是他吗

Bane says the Batman interfered, but the task was accomplished.

贝恩说蝙蝠侠从中作梗 但任务还是完成了

What about the men they arrested?

那他们抓到的那些人呢

He said, and I quote, "They would die before talking."

他的原话是 他们死也不会说的

Where does he find these guys?

他从哪里找来的这么忠心的人

Open the champagne.

开香槟

And can we get some girls in here?

能找些漂亮姑娘来吗

Careful what you wish for.

恭喜你愿望实现了

Cat got your tongue?

被猫咬了吧

You dumb bitch.

你这个蠢婊子

Nobody ever accused me of being dumb.

还没人说过我蠢

You're dumb for coming here tonight.

你今晚到这来就够蠢了

I want what you owe me.

我想要你欠我的东西

Want doesn't get.

想要的不一定能得到

Nice outfit. Those heels make it tough to walk?

衣服很漂亮 这么高的跟走路不太方便吧

I don't know.

我不知道

Do they?

你觉得呢

-So where is it? -Where's what?

-在哪里 -什么在哪里

The program. The "Clean slate."

那个清除程序

The ultimate tool for a master thief with a record.

劣迹斑斑的大盗想要的终极武器

Hold it right there!

别动

Where is it?

在哪里

The clean slate?

清除程序

Where you type in someone's name, date of birth

输入名字和生日

in a few minutes they're gone from every database on earth?

几分钟后那个人的记录就会全部消失

-Sound a little too good to be true? -You're lying!

-不觉得厉害得太不真实了吗 -你说谎

Rykin Data took it to prototype stage.

莱肯数据公司已经做出了软件原型

That's why I bought them.

所以我才买下那家公司

But they had nothing.

但他们什么也没做出来

It was a gangland myth.

那只是黑道上的传言

Stay back!

退后

I'm not bluffing!

我不是在唬你们

They know.

他们知道

They just don't care.

他们只是不在乎

You've gotta be kidding me.

你开什么玩笑

-No guns. No killing. -Where's the fun in that?

-不开枪 不杀人 -那还有什么乐趣

My mother warned me about getting into cars with strange men.

我妈说过不要随便搭陌生人的车

This isn't a car.

这不是车

See you around.

回头见

You're welcome.

不用谢

I had it under control.

我自己也搞得定

Those weren't street thugs.

那些不是街头混混

They were trained killers.

他们是训练有素的杀手

I saved your life.

我救了你的命

In return, I need to know

作为回报 我想知道

what you did with Bruce Wayne's fingerprints.

你拿布鲁斯·韦恩的指纹做什么

Wayne wasn't kidding about a powerful friend.

韦恩还真有很厉害的朋友

I sold his prints to Daggett for something

我把他的指纹卖给了达格特

that doesn't even exist.

报酬却根本不存在

I doubt many people get the better of you.

难以置信有人能骗到你

Hey, when a girl's desperate

女孩子也有糊涂的时候...

-What's he gonna do with them? -I don't know

-他要用指纹干什么 -我不知道

but Daggett seemed pretty

但达格特似乎对

interested in that mess at the stock market.

证交所的抢劫很感兴趣

Miss Kyle?

凯尔小姐

So that's what that feels like.

被人不告而别原来是这种感觉

I see from the television coverage

我看了电视新闻

that you got your taste for wanton destruction back.

看来你的破坏欲又恢复了

I retrieved this.

我拿回了这个

Aren't the police supposed to be investigating, then?

调查证物不是警方的工作吗

They don't have the tools to analyze it.

他们的分析工具不够先进

They would if you gave them to them.

你把设备给他们就可以了

One man's tool is another man's weapon.

同一件工具也可以用作武器

In your mind, perhaps.

也许只是你这么想而已

But there aren't many things you can't turn into a weapon.

但不是所有东西都能拿来当武器

Alfred, enough. The police weren't getting it done.

别说了 阿福 警察做不来

Perhaps they might have

也许他们做得来

if you hadn't made a sideshow of yourself.

如果你不插手的话

You thought I didn't have it in me.

你以为我不想这样吗

You led a bloated police force on a chase

你用福克斯给你的新玩具

with a load of fancy new toys from Fox.

带着警察在城里转得鸡飞狗跳

What about when you come up against him? What then?

你找到他之后 准备怎么对付他

I'll fight harder. I always have.

我会更努力去战斗 我总是这样

Look. His speed, his ferocity, his training.

看看他 他更快 更狠 也更训练有素

I see the power of belief.

我在他身上看到了信念

I see the League of Shadows resurgent.

影武者联盟的信念

You said he was excommunicated.

你说他被驱逐了

By Ra's Al Ghul.

是被雷肖古

Who leads them now?

而现在的领袖又是谁

Ra's Al Ghul was the League of Shadows and I beat him.

影武者联盟的领袖曾是雷肖古 而我打败了他

Bane is a mercenary. We need to find out what he's up to.

贝恩只是个雇佣兵 我们得查出他的目的

Trades of some kind. Coded.

交易内容被加密了

And my fingerprint, courtesy of Selina Kyle.

而赛琳娜·凯尔提供了我的指纹

Get this to Fox.

把这个带给福克斯

He can crack the code

他能破译密码

and tell us what trades they were executing.

查出他们做了什么交易

I'll get this to Mr. Fox, but no more.

我会把这个交给福克斯先生 但仅此而已了

I've sewn you up, I've set your bones, but I won't bury you.

我给你疗伤接骨 但不会给你送终

I've buried enough members of the Wayne family.

我送走了太多韦恩家族的人

-You'll leave me? -You see only one end to your journey.

-你要离开我吗 -你只看到这一条出路

Leaving is all I have to make you understand.

而也只有我离开 才能让你明白

You're not Batman anymore. You have to find another way.

你不再是蝙蝠侠了 你必须找到另一条道路

You used to talk about finishing,

你以前说过

about a life beyond that awful cave.

离开那阴暗的蝙蝠洞之后的生活

Alfred, Rachel died knowing that we had decided to be together.

阿福 瑞秋去世之前 决定要和我在一起

That was my life beyond the cave. I can't just move on.

那才是我蝙蝠洞外的生活 我没法就这么忘记她

She... She didn't. She couldn't.

她没能得到自己想要的生活

What if she had?

如果我说她本可以得到呢

She... I can't change that.

我没法改变这点

What if before she died she wrote a letter

如果我说 她死之前 写了一封信

saying she chose Harvey Dent over you?

说她选的是哈维·丹特 而不是你呢

And what if to spare you pain,

如果我说 我为了不让你伤心

I burnt that letter?

烧掉了那封信

How dare you use Rachel to try to stop me?

你竟敢利用瑞秋来阻止我

I am using the truth, Master Wayne.

这是事实 韦恩少爷

Maybe it's time we all stopped trying to outsmart the truth

也许我们是时候该停止粉饰真相

and let it have its day.

面对现实了

-I'm sorry. -You're sorry?

-我很抱歉 -你抱歉吗

You expect to destroy my world

你毁掉了我的世界

and then think that we're gonna shake hands?

以为一句道歉就能相安无事了吗

No, no, no.

不

I know what this means.

我知道这意味着什么

What does it mean?

意味着什么

It means your hatred.

这意味着 你会恨我

And it also means losing someone that I have cared

而我会失去你 这个从他第一次

for since I first heard his cries echo through this house.

在这个房子里啼哭时 我就在乎不已的人

But it might also mean saving your life.

但这也意味着 能挽救你的生命

And that is more important.

而这点更重要

Goodbye, Alfred.

再见 阿福

Alfred?

阿福

-Answering your own door? -Yeah.

-你居然自己来开门 -嗯

Page three.

第三版

Seems you made a series of

看来你在期货市场上

large put options on the futures exchange

大大地玩了一把火啊

verified by thumbprint.

交易由指纹认证

Those options expired at midnight last night.

这些期权在昨天半夜过期

Long-term, we may be able to prove fraud.

也许我们之后能证明这是欺诈

But for now, you're completely broke

但就目前而言 你彻底破产了

and Wayne Enterprises is

韦恩集团也将

about to fall into the hands of John Daggett.

落到约翰·达格特手里

The weapons.

那些武器

We can't let Daggett get his hands on Applied Sciences.

我们不能让达格特接触到应用科学部

Applied Sciences is all locked up and off the books.

科学部都是被封锁的 也没有官方记录

The energy project, however, is a different story.

而能源项目就不一样了

Miranda Tate.

米兰达·塔特

Let's convince the board to get behind her.

我们得说服董事会支持她

Let's show her the reactor.

带她去看反应堆

We're meeting her there in 35 minutes, so you better get dressed.

我们 35 分钟后和她约好在那见面 你最好快换衣服

You brought me out here to show me this, Mr. Fox?

你带我来就给我看这些吗 福克斯先生

Bear with me, Miss Tate.

请见谅 塔特小姐

Please keep hands and feet inside the car at all times.

请不要把手脚伸出舱外

This is it, isn't it?

就是这个吧

The reactor is beneath the river

反应堆建在河底

so it can be instantly

一被入侵

flooded in the event of a security breach.

就会立刻被水淹没

Is Bruce Wayne really that paranoid?

布鲁斯·韦恩真有这么多疑吗

I'm gonna plead the fifth on that one.

这个我就不做评价了

I thought you might like to see what your investment built.

也许你想看看自己的钱被投到哪里了

No fossil fuels.

不再需要石油

Free clean energy for an entire city.

能无限供应全城的清洁能源

Three years ago, a Russian scientist published a paper

三年前 一个俄罗斯科学家发表了

on weaponized fusion reactions.

一篇关于核聚变武器化的论文

One week later, your reactor started developing problems.

一周后 你的反应堆就出现故障了

I think this machine works.

我猜其实没出故障

Miranda, if it were operational,

米兰达 如果继续运行这个反应堆

the danger to Gotham would be too great.

将对哥谭造成太大的威胁

Would it make you feel better to know

如果我告诉你 那个俄罗斯科学家

that the Russian scientist died in a plane crash six months ago?

6个月前死于空难 你会不会安心点

Someone will work out what Dr. Pavel did.

还会有人继续帕维尔博士的研究

Someone will figure out a way

还是会有人找到办法

to make this power source into a nuclear weapon.

将这种能源转化为核武器

I need you to take control of Wayne Enterprises and this reactor.

我希望你接手韦恩集团和这个反应堆

To do what with it?

拿它做什么

Nothing.

什么都不做

Until we can guarantee its safety.

直到我们能确保它的安全性

And if we can't?

如果没法确保呢

Decommission it. Flood it.

那就毁了它

Destroy the world's best chance for a sustainable future?

毁掉世界能拥有可持续能源的未来吗

If the world's not ready, yes.

是的 这个世界还没准备好

Bruce, if you want to save the world,

布鲁斯 如果你想要拯救世界

you have to start trusting it.

你就得先信任这个世界

I'm trusting you.

我信任你

Doesn't count. You have no choice.

这不算 你没有选择

I could have flooded this chamber at any time.

过去这三年里 我随时可以毁掉这个反应堆

I'm choosing to trust you.

而我选择相信你

Please.

拜托了

All right, ladies and gentlemen.

先生们女士们

This meeting will now come to order.

现在会议要开始了

I'd like to point out that we have a non-board member here

我要指出这里有一位非董事会成员

which is highly irregular,

这很不合规矩

even if his family name is above the door.

即使这栋大楼上挂着他的姓

Bruce Wayne's family built this company.

这个公司是韦恩家族创立的

And he himself has run it.

一直以来都是他经营

Into the ground, sir! Does anybody disagree?

到破产 有人反对吗 先生们

Check the share price this morning.

看看今早的公司股价

Crazy gambling on futures has not only cost Mr. Wayne his seat

在证券所的疯狂赌博 不仅让他自己失去了董事会的位子

it's cost us all a lot of money.

也让我们蒙受惨重的损失

And he has to go.

他必须离开

I'm afraid he has a point, Mr. Wayne.

恐怕他说得对 韦恩先生

Now, back to business.

现在说正事吧

Mr. Wayne, over here!

韦恩先生 看这边

How's it feel to be one of the people?

变成普通人的感觉怎么样

Mr. Wayne, they're towing your car!

韦恩先生 他们在拖你的车

I didn't know what to do, they had paperwork.

我不知道该怎么办 他们有文件

Looks like you need a ride, huh?

看来你需要有人载你一程

Wayne, we'll give you a ride!

韦恩先生 要搭车吗

How the hell did Miranda Tate

米兰达·塔特怎么会

get the inside track on the Wayne board?

得到韦恩董事会的支持

She been meeting with him? Sleeping with him?

我是说 他们两个有交情吗 他们两个睡了吗

-Not that we know of. -You don't know much of anything, do you?

-据我们所知没有 -很显然你什么都不知道

-Where's Bane? -We told him it was urgent.

-贝恩呢 -已经告诉他情况紧急了

-Where is that masked...? -Speak of the devil

-那个面具男... -既然说到了那个人

and he shall appear.

他就应该出现

What the hell is going on?

到底是怎么回事

-The plan is proceeding as expected. -Oh, really?

-一切都按计划进行 -是吗

Do I look like I'm running Wayne Enterprises right now?

我看起来像是接管了韦恩集团吗

Your hit on the stock exchange, it didn't work, my friend.

你对股票交易的操纵 完全没起作用 朋友

And now you have my construction crews

现在你又让我的建筑工队

going around the city at 24 hours a day.

一天二十四小时在地下到处挖洞

How exactly is that supposed to help my company absorb

Wayne's?

这对我收并韦恩集团有什么帮助

-Leave us. -No. You stay here.

-你先走 -不 你留下

I'm in charge.

这里我说了算

Do you feel in charge?

你觉得你说了算吗

I've paid you a small fortune.

我付过你一大笔钱

And this gives you power over me?

这样你就能命令我了吗

What is this?

你想怎么样

Your money and infrastructure have been important

你的钱和资源起了很关键的作用

till now.

不过也到此为止了

What are you?

你是什么东西

I'm Gotham's reckoning.

我是哥谭的末日

Here to end the borrowed time you've all been living on.

来终结这座早该被毁灭的城市

You're pure evil.

你太邪恶了

I'm necessary evil.

是必要的邪恶

No. No, no, no!

不

When you started, why the mask?

你为什么要戴面具

To protect the people closest to me.

为了保护我身边的人

But you were a loner, right?

你不是孤身一人吗

You didn't have any family?

也没有家人

There are always people you care about.

你总会有在乎的人

You just don't realize how much until they're gone.

但直到他们离开你才意识到他们有多重要

The idea was to be a symbol.

我想创建一个标志

Batman could be anybody.

任何人都可以是蝙蝠侠

That was the point.

这才是重点

-Well, it was damn good to see him back. -Not everybody agrees.

-看到他回来真是太高兴了 -不是所有人都这么想

They'll figure that out in the end.

他们最终会明白的

You got anything on Bane's whereabouts?

你查到贝恩的下落了吗

Yeah. I got 500 pages of tunnel records and a flashlight.

我有 500 页的地道记录和一个手电

I could use some help, actually.

我是需要点帮助

You know what? Drop me in Old Town.

让我在旧城区下车

Hey, hey, hey. I don't think so!

你少来

-That's the way this works! -I don't think so!

-就是这样的 -我不这么想

-That is the way... -He's not a mark.

-就是这样 -他不是目标

And he doesn't have a cent to his name, anyway.

更何况他现在一分钱都没了

Yeah, it's not much. But it's more than you've got right now.

是的 这里很简陋 不过也比现在的你强

Actually, they're letting me keep the house.

事实上 他们没有没收我的房子

The rich don't even go broke the same as the rest of us, huh?

所以有钱人破产了也比我们强吗

My powerful friend might hope to change your mind about leaving.

我那位厉害的朋友想要你改变主意不要走

-And how would he do that? -By giving you what you want.

-他准备怎么做 -给你想要的东西

-It doesn't exist. -He says it does.

-那东西不存在 -他说存在

He wants to meet tonight.

他今晚想见你

Why?

为什么

He needs to find Bane. Says you'd know how.

他要找到贝恩 他说你能找到他

-Tell him I'll think about it. -Okay.

-告诉他我会考虑一下 -好吧

I like your place.

你这里不错

Mr. Wayne?

韦恩先生

I'm sorry they took all your money.

他们卷走了你所有的钱 我很遗憾

No, you're not.

你才不遗憾呢

-Can we help you, officer? -Uh, yeah.

-有事吗 警官 -是的

John Daggett's body was

几小时前一个垃圾箱里

just found in a Dumpster about an hour ago.

发现了约翰·达格特的尸体

-Thought you might want to know. -Why?

-我想你也许想知道这件事 -为什么

His name's all over these permits I just pulled to,
哥谭市一半下水道的施工许可上

uh, map the tunnels under Gotham.

都是他的名字

That's MTA maintenance, uh,

那是交管局的维护工程

sewer construction, couple of other things.

下水道工程和一些其他项目

Where did you get to with the tunnel searches?

他搜查地道的时候怎么没发现

Remind me to tell detail to keep hotheads out.

记得提醒我不要让愣头青多管闲事

We've had teams down there. It's a huge network.

我们派了人去调查 但是工作量太大

Well, get more men. Work a grid. I want him found.

那就多派点 拉网式搜索 找到他

Yeah, the, uh, masked man. We're on it.

对 那个面具男 我们在努力找

Lose the uniform, you're working for me now.

脱掉那身制服 你现在听我指挥

We could use some hotter heads around here.

我们需要一些热心的年轻血液

Sir, that could also be a coincidence.

长官 达格特的死可能只是巧合

You're a detective now, son.

你现在是警探了 孩子

You're not allowed to believe in coincidence anymore.

不能再相信巧合了

Nobody's answering.

没人来开门

No.

是的

I'm on my own now.

现在我是一个人

Do you have keys?

你有钥匙吗

Never needed them.

从没用过

Hope you didn't like me for my money.

希望你不是喜欢我的钱

Suffering builds character.

逆境能塑造一个人

I'll take care of your parents' legacy, Bruce.

我会照顾好你父母的遗产 布鲁斯

Who's this?

这是谁

Where's Alfred?

阿福呢

He left

他离开了

taking everything.

带走了所有的东西

What's that?

怎么了

My power's been shut off.

我们断电了

You're good at that.

你很擅长生火

When I was a child, we had almost nothing.

小时候 我们什么都没有

But on the nights when we had a fire, we felt very rich indeed.

但在夜里生起一堆火 就感觉很满足

I assumed your family was wealthy.

我以为你家里很富裕

Not always.

以前不是

Not when I was young.

我小时候不是

An old mistake.

那是以前犯的错误

I've made a few myself.

我也犯过一些错

More than a few.

不止一些吧

We could leave.

我们可以离开

Tonight.

就今晚

Take my plane, go anywhere we wanted.

乘我的飞机 去哪里都行

Someday, perhaps.

以后吧

Not tonight.

今晚不行

Don't be shy.

别害羞

Wayne says you can get me the clean slate.

韦恩说你能给我清除记录的软件

-That depends. -On what?

-那得看情况 -看什么情况

On what you want it for.

看你想用来干什么

I acquired it to keep it out of the wrong hands.

我不能让那个软件落到坏人手中

Still don't trust me, huh?

你还不信任我哈

How can we change that?

我们要怎么改善呢

Start by taking me to Bane.

带我去见贝恩

You asked.

既然你这么要求

From here, Bane's men patrol the tunnels.

从这里开始就有贝恩的人巡逻地道

And they're not your average brawlers.

他们可不是一般的混混

Neither am I.

我也不是

-He's behind you. -Who?

-他在你身后 -谁

Me.

我

What do you think you're...?

你以为你...

Just a little further.

再往前一点

I had to find a way to stop them trying to kill me.

为了让他们不要杀我 我只能这么做

You made a serious mistake.

你犯了个严重的错误

Not as serious as yours, I fear.

恐怕没你的严重

Bane.

贝恩

Let's not stand on ceremony here

我们就别客套了

Mr. Wayne.

韦恩先生

Peace has cost you your strength.

安逸令你虚弱

Victory has defeated you.

胜利麻痹了你的神经

Theatricality and deception, powerful agents to the uninitiated.

骗术和应变 对外行来说 是强大的能力

But we are initiated, aren't we, Bruce?

但我们都不是外行吧 布鲁斯

Members of the League of Shadows.

我们都是影武者联盟的成员

And you betrayed us.

而你背叛了我们

"Us"? You were excommunicated by a gang of psychopaths.

我们 你被那个疯子联盟驱逐了

I am the League of Shadows.

我就是影武者联盟

And I'm here to fulfill Ra's Al Ghul's destiny.

我是来完成雷肖古的使命

You fight like a younger man.

你的打斗就像个小毛孩

Nothing held back.

毫无保留

Admirable, but mistaken.

让人钦佩 却是个错误

Oh, you think darkness is your ally?

你以为黑暗是你的盟友吗

But you merely adopted the dark.

你只是适应黑暗

I was born in it.

而我在黑暗中出生

Molded by it.

黑暗造就了我

I didn't see the light until I was already a man.

成年之后我才见到阳光

By then, it was nothing to me but blinding!

在那之后 没有什么再能蒙蔽我

The shadows betray you because they belong to me!

黑暗背叛了你 因为我属于黑暗

I will show you where I have made my home

在我准备实施公正的时候

whilst preparing to bring justice.

看看我给自己准备的东西吧

Then I will break you.

接着 我会击溃你

Your precious armory.

你的宝贝武器库

Gratefully accepted. We will need it.

笑纳了 我们会用得上

Ah, yes. I was wondering what would break first.

是啊 我一直想知道你的哪部分会先崩溃

Your spirit

是你的精神

or your body.

还是身体

Get me Commissioner Gordon.

给我接戈登局长

I got a line on the congressman's kidnapping.

我有议员绑架案的线索了

-Excuse me, miss. -Uh, yes?

-打扰了 小姐 -什么事

I'm gonna need to see your ticket and identification, please.

请出示你的机票和身份证

Oh. Do you mind?

帮我拿下好吗

I showed your picture to the congressman. Guess what.

我把你的照片给议员看了 你猜怎样

Don't tell me. Still in love?

不是吧 他还迷恋着我啊

Oh, head over heels. Pressing charges, though.

迷恋得神魂颠倒 不过也在起诉你就是了

You've made some mistakes, Ms. Kyle.

你犯过些错误 凯尔小姐

-Girl's gotta eat. -And you have an appetite.

-女孩子也要吃饭 -那你胃口还真不小

Why would you run? You can't hide with a record like this.

为什么你要逃跑 有这样的案底你没法躲藏

Maybe it's not you I'm running from.

也许我怕的不是你们

Who then? Bane?

那是谁 贝恩吗

What do you know about him?

关于他你知道多少

That you should be as afraid of him as I am.

你应该和我一样惧怕他

We can offer you protection.

我们可以给你提供保护

Okay.

好吧

When I spotted you, I was

我发现你的时候

looking for a friend of mine. Bruce Wayne.

我在找我的一个朋友 布鲁斯·韦恩

Did they kill him?

他们杀了他吗

I'm not sure.

我不确定

Why didn't you just

为什么你不直接

kill me?

杀了我

You don't fear death, you welcome it.

你不惧怕死亡 你坦然迎接死亡

Your punishment must be more severe.

对你的惩罚要严酷得多

Torture?

你要折磨我吗

Yes.

是的

But not of your body.

但不是折磨你的身体

Of your soul.

而是你的灵魂

Where am I?

我在哪里

Home.

家

Where I learned the truth about despair.

在这里 我领略到了绝望的真相

As will you.

你也会的

There is a reason why this prison is the worst hell on earth:

这里之所以是世上最恐怖的地狱 那是因为

Hope.

希望

Every man who has rotted here over the centuries

几百年来 每个被关在这里的人

has looked up to the light and imagined climbing to freedom.

都仰望着阳光 幻想着能爬出去重获自由

So easy. So simple.

看起来是这么容易

And like shipwrecked men

就像是遭遇海难的人

turning to seawater from uncontrollable thirst

口渴难忍 喝海水来解渴

many have died trying.

很多人在一次次尝试中死去

I learned here there can be no true despair without hope.

没有希望 就不会有真正的绝望

So as I terrorize Gotham

我也会这么对待哥谭人

I will feed its people hope to poison their souls.

我会用希望毒害他们的灵魂

I will let them believe that they can survive

我会给他们活下去的希望

so that you can watch them

而你会看到

clambering over each other to stay in the sun.

他们为了见到阳光而互相残杀

You can watch me torture an entire city.

你可以看着我 折磨整个城市

And then when you have truly understood the depth of your failure

到时你会真正懂得你有多么失败

we will fulfill Ra's Al Ghul's destiny.

而我们会完成雷肖古的使命

We will destroy Gotham.

摧毁哥谭市

And then, when it is done

到那个时候

and Gotham is ashes

当哥谭化为灰烬

then you have my permission to die.

我才允许你死

You're locking her up in here?

我们要把她关在这里吗

The Dent Act allows non-segregation based on extraordinary need.

丹特法案允许在特殊情况下男女囚犯混住

First time she broke out of women's correctional, she was 16.

她第一次从女子监狱越狱时 才十六岁

Little closer, baby.

靠近点 小妞

Why, honey? You wanna hold my hand?

怎么了 甜心 想握下我的手吗

She's gonna be fine.

她不会有事

I still don't see the need

我还是不觉得

of a board meeting for the energy project.

有什么必要为能源项目召开董事会

Bruce got a lot of things right.

布鲁斯做过很多正确的事

Keeping the board in the dark was not one of them.

而瞒着董事会可不是其中之一

How good of you to join us.

很高兴你们能加入

Chair. President.

主席和董事长

All I need now is one more ordinary board member.

我还需要一个普通的董事会成员

Mr. Fox, would you like to nominate?

福克斯先生 你要提名吗

No.

不用

I will volunteer.

我自愿加入

Where are you taking us?

你要带我们去哪里

You were right, commissioner. Will you excuse us, please?

你说得对 局长 能让我们单独说两句吗

What happened?

怎么回事

Your masked man kidnapped the Wayne Enterprises board.

那个面具男绑架了韦恩集团的董事会成员

He let most of them go, but he took three into the sewers.

他放走了大部分董事 但他带三个人去了下水道

No more patrols. No more hide and seek.

撤回巡逻队 别再玩捉迷藏了

Get every available cop down there and smoke him out!

召集所有可用警力去下水道把他揪出来

The mayor won't want panic.

市长不希望引起恐慌

So it's a training exercise.

那就说是演习吧

I'm sorry I didn't take you seriously.

很抱歉我之前不相信你

Not you.

你别去

You're telling me the Batman's gone

你说蝙蝠侠失踪了

so you chase up the Daggett leads any way you can.

所以你去查所有和达格特有关的线索

Yes, sir.

是 长官

He asks how much you would pay us to let you die.

他问你愿意花多少钱让我们杀了你

I told him. I told him you have nothing.

我告诉他 你身无分文

Do it for the pleasure.

就当是取乐好了

They pay me more than that to keep you alive.

他们付了更多钱 让我保证你能活着

He will try the climb.

他想要爬出去

Has anyone ever made it?

有人成功过吗

Of course not.

当然没有

He says there is one who did.

他说过有个人成功过

A child.

一个孩子

A child born in this hell.

在这个地狱中出生

Bane.

是贝恩

An old legend. Nothing more.

不过是个传说罢了

Don't.

不

Whatever it is they want you to see, it's happening soon.

他们要你看的東西 就快要开始了

Fire in the hole!

小心爆炸

Turn it on.

启动程序

I only need one other board member.

我只需要一位董事

There are eight others waiting.

还有八个人等着呢

I won't do it.

我不会这么做

All right, stop.

好吧 住手

Lucius, you'll kill this man, and yourself

卢修斯 就算你和他都死了

and you'll barely slow them down.

也不能阻止他们

Go on, then. Do your work.

开始工作吧

Take them up to the surface.

带他们上去

People of their status

他们这种身份的人

deserve to experience the next era of western civilization.

应该见证新一代西方文明的来临

I've been to half of Daggett's cement plants and locations

我查看了达格特一半

they poured underground.

往地下浇灌水泥的水泥工地

Anything strange about the pourings?

有什么不对劲的地方吗

Honestly, commissioner,

说实话 局长

I don't know anything about civil engineering.

我对市政工程一窍不通

But you know about patterns. Keep looking.

但你知道怎么办案 继续追查

It's done.

完成了

This is now a 4-megaton nuclear bomb.

现在这是一颗四百万吨的核弹

Pull the core out of the reactor.

把原子核从反应堆里移出来

No, you cannot.

不 你不能这么做

This is the only power source capable of sustaining it.

原子核只有在反应堆里才能稳定

If you move it, the core will decay in a matter of months.

一旦移走 原子核会在几个月内衰变

Five, by my calculations.

我计算过 是 5 个月

And then it will go off!

到时核弹就会爆炸

And for the sake of your children, Dr. Pavel indeed I hope it does.

帕维尔博士 为了你的孩子着想 它最好爆炸

That was you in front of the stock exchange, wasn't it?

那天在证券交易所的是你吧

-When? -When?

-什么时候 -什么时候

When cops were trying to pull onto Castle Street

就是那次全城一半的警察都赶往城堡街

and your truck was shutting them out.

而你的卡车却把路给堵死了

-Oh, yeah. You're the cop. -Detective now.

-想起来了 你是警察 -是警探

And, uh, as a detective,

而警探

we're not allowed to believe in coincidence.

是不相信巧合的

What were you doing here? What are you working on?

你们到底在这里做什么

Commissioner, it's Blake.

局长 我是布雷克

I got two dead witnesses and a lot of questions. Call me whenever

这里有两名证人死亡 还有很多疑点 请给我回电

Wait a minute. I'm looking at four barrels of polyisobutylene.

等等 这里有四桶聚异丁烯

That looks like motor oil right next to it.

旁边还有汽油

Jesus, they're not making cement. They're making explosives.

老天爷 他们不是在做水泥 是在做炸药

Patch me in to Foley.

帮我接福利

Foley's overseeing the operation.

福利在指挥任务

They're heading into a trap!

那是个陷阱

We're seeing thousands of police heading into the sewers.

成千的警察正涌进下水道

Mr. Mayor? Literally thousands.

市长先生 真的是上千的警察...

It's a training exercise, that's all.

别担心 只是演习而已

Now if you'll excuse me,

恕我失陪

I've got tickets to watch our boys thrash Rapid City.

我要去看我们的球队好好教训拉皮德队了

-Foley. -It's a trap! Pull everyone out!

-福利 -那是个陷阱 快撤退

Bane has been pouring concrete laced with explosives!

贝恩在水泥里浇灌了炸药

Where?

哪里

Oh, say, can you see By the dawn's early light

在晨曦初现时 你可看见

What so proudly we hailed At the twilight's

是什么让我们如此骄傲

There's a ring around the tunnels!

就在地道周围

They'll blow it and trap the cops underground!

他们打算引爆炸药 把警察都困在地底下

Pull them out. Pull them out now!

全体撤退 快

Through the perilous fight

谁的阔条明星

O'er the ramparts we watched

冒着一夜炮火

Were so gallantly streaming

依然迎风招展 在我军碉堡上

And the rockets' red glare

火炮闪闪发光

The bombs bursting in air

炸弹轰轰作响

Gave proof through

它们都是见证

That's a lovely, lovely voice.

多么美妙的歌声啊

that our flag was still there

国旗安然无恙

Oh, say does that star-spangled banner Yet wave

你看星条旗不是还高高飘扬

O'er the land of the free

在这自由的国家

And the home of the brave

勇士的家乡

Let the games begin.

游戏开始

Everybody okay?

大家没事吧

-Let's move! Move, move! -Go, go!

-快点 -快

Gotham

哥谭市民

take control.

站起来吧

Take control of your city.

接管你们的城市吧

-Foley. -Jesus, Blake.

-福利 -老天 布雷克

Every cop in the city's in those tunnels.

哥谭的所有警察都被困在地道里了

Not every cop.

不是所有警察

Sir, are you okay? I'm a police officer.

先生 你没事吧 我是警察

I need your car right now.

现在要征用你的车

Clear the corners, rookie.

注意角落 菜鸟

Get my coat, son.

拿上我的外套 孩子

This

这个

This is the instrument of your liberation.

是解放你们的工具

Satellite shows a radiation spike.

卫星显示有辐射脉冲

Whatever it is, it's nuclear.

不管那是什么 肯定是核武器

Identify yourself to the world.

向大家介绍下自己

Dr. Leonid Pavel, nuclear physicist.

我是莱昂尼德·帕维尔博士 核物理学家

Pavel was confirmed dead.

帕维尔已被证实死于一次中情局

Plane crash on an agency pull out of Uzbekistan, but

在乌兹别克斯坦救援行动的坠机事件

It looks like it's him.

但这个人应该是他

And what...? What is this?

告诉大家这是什么

It's a fully primed neutron bomb

这是一颗填装完毕的中子弹

with a blast radius of six miles.

爆炸半径为 6 英里

And who is capable of disarming such a device?

谁能拆除这个炸弹

Only me.

只有我

Only you.

只有你

Thank you, good doctor!

谢谢你 我的好博士

Now, this bomb is armed!

现在 炸弹已经准备就绪

And this bomb is mobile!

也可以随处移动

And the identity of the triggerman is a mystery.

而引爆装置在谁身上你们并不知道

For one of you holds the detonator!

那个人就在你们中间

Now, we come here not as conquerors

我们在这里的目的不是征服

but as liberators,

而是解放

to return control of this city to the people.

要将城市的统治权归还给人民

And at the first sign of interference from the outside world

要是外界企图干预

or from those people attempting to flee

或是里面的人企图逃跑

this anonymous Gothamite, this unsung hero, will trigger the bomb.

那这个哥谭的无名英雄 将会引爆炸弹

For now, martial law is in effect.

从现在起 戒严令开始生效

Return to your homes, hold your families close

回到家里 拥抱你的家人

and wait.

耐心等待

Tomorrow, you claim what is rightfully yours.

明天 你们将收回属于自己的东西

Pull back the fighters.

撤回战斗机

Start high-level reconnaissance flights.

派出高空侦察机

Get the president on the line.

通知总统

Tanks and

坦克

planes cannot stop us from detonating our device.

和飞机不能阻止炸弹引爆

Send an emissary to discuss

派谈判专家来

terms of access for supplies and communication.

保障我们的供给和通讯

How many of you are there, son?

小子 你们有多少人

You don't have enough men to

你们的人阻止不了

stop 12 million people from leaving this island.

一千两百万人离开这个岛

No. No, we don't.

我们是不行

But you do.

但你们可以

Now, why the hell would I try to help you keep your hostages?

我们怎么会帮你们扣留人质

If one person crosses this bridge

只要有一个人通过这座桥

Gotham gets blown to hell.

哥谭就会被炸成灰烬

The people of our greatest city are resilient.

这座伟大城市的市民是坚韧不拔的

They have proven this before, and they will prove it again.

他们之前就证明过这一点 这次也不会例外

We do not negotiate with terrorists

我们不会和恐怖分子谈判

but we do recognize realities.

但我们也会认清现实

As this situation develops

随着事态的发展

one thing must be understood above all others.

我们必须明白这至关重要的一点

People of Gotham, we have not abandoned you.

哥谭人民 我们没有抛弃你们

What does that mean?

这是什么意思

It means we're on our own.

意思是 我们只能靠自己了

I have to get in front of a camera.

我得想办法上电视

They will kill you the second you show your face.

长官 你一现身就会被他们干掉

Bane says he's giving Gotham back to the people.

贝恩说要把哥谭交还给人民

They need to know I could lead.

我要让他们知道 我可以带领他们

Bane's not gonna let that happen.

贝恩不会给你这个机会

Then he'll show his true colors.

那就让我看看他的真本事

And you'll be dead.

那你就死定了

Behind you stands a symbol of oppression.

在你们身后 是压迫的象征

Blackgate Prison

黑门监狱

where a thousand men have languished

有一千个人被关押在这里

under the name of this man:

就因为这个男人

Harvey Dent.

哈维·丹特

Who has been held up to you as the shining example of justice!

在你们眼中 他是正义的化身

We're just gonna keep moving

我们只要不停往前走

you till we can get you in front of the camera.

直到让你出现在镜头里

You have been supplied with a false idol to stop you
他们为你们树立这个虚伪的英雄

tearing down this corrupt city!
就为了让这座腐朽的城市不至于崩溃

Yes! Yes! Yes!
是的

Let me tell you the truth about Harvey Dent.
让我来告诉你们 关于哈维·丹特的真相

From the words of Gotham's police commissioner
这封信是哥谭的警察局长

James Gordon:
詹姆斯·戈登所写

"The Batman didn't murder Harvey Dent.
蝙蝠侠并没有杀死哈维·丹特

He saved my boy
他救了我儿子

then took the blame for Harvey's appalling crimes
他担下了哈维·丹特的可怕罪行

so that I could, to my shame
所以我能不知羞耻地

build a lie around this fallen idol.

为这个堕落的偶像编造谎言

I praised the madman who tried to murder my own child.

我赞扬这个想杀死我儿子的疯子

Well, I can no longer live with my lie.

但我不能再承受这个谎言了

It is time to trust the people of Gotham with the truth

是时候相信哥谭人民 让他们知道真相

and it is time for me to resign."

我也是时候引咎辞职了

And do you accept this man's resignation?

你们接受这个人的辞呈吗

And do you accept the resignation of all of these liars?

你们接受这些腐败的源头

Of all the corrupt?

这些骗子们的辞呈吗

Those men locked up for eight years in Blackgate

八年来 让这些人被关进黑门监狱的

and denied parole under the Dent Act, it was based on a lie.

丹特法案 竟建立在一个谎言之上

Gotham needed a hero.

哥谭需要一个英雄

Well, it needs it now more than ever,

现在更加需要

but you betrayed everything you stood for.

你背叛了自己的信仰

There's a point

这就是关键

far out there when the structures fail you

当整个体制令你失望的时候

when the rules aren't weapons anymore

当法律法规不再是武器

they're shackles, letting the bad guy get ahead.

而成了枷锁 令坏蛋恶棍逍遥法外

One day, you may face such a moment of crisis.

也许有天你也会面临这样的困境

And in that moment, I hope you have a friend like I did

到那时候我希望你也有个像他那样的朋友来帮你

to plunge their hands into the filth,

他愿意牺牲自己

so that you can keep yours clean!

来保住你自己的名声

Your hands look plenty filthy to me, commissioner.

局长 对我来说 你已经名誉扫地了

We take Gotham from the corrupt!

我们将哥谭拯救出来 从那些腐败的人

The rich!

富人

The oppressors of generations

那些世世代代压迫你们的人手里

who have kept you down with myths of opportunity.

他们用所谓的机会一直欺骗着你们

And we give it back to you

而现在我们将权力还给你们

the people.

我们的人民

Gotham is yours!

哥谭是你们的

None shall interfere. Do as you please.

没人能够阻止 做你们想做的事

But start by storming Blackgate and freeing the oppressed!

首先 我们要解放黑门监狱里被压迫的人

Open it!

打开门

Step forward, those who would serve

站起来吧 受奴役的人们

for an army will be raised.

我们将建起军队

The powerful will be ripped from their decadent nests

将权贵赶落他们衰败的宝座

and cast out into the cold world that we know and endure!

体会我们饱尝的人间疾苦

Courts will be convened.

审判将会召开

Spoils will be enjoyed.

战利品将被分享

Blood will be shed!

血债将会血偿

The police will survive

警察只有明白了

as they learn to serve true justice.

什么是真正的正义 才能重见天日

This great city

这座伟大的城市

it will endure.

会有生机

Gotham will survive!

哥谭将会幸存

He says you must first fix your back.

他说你得先治好背上的伤

How does he know?

他怎么知道

He was the prison doctor.

他是监狱的医生

He's a morphine addict who incurred the displeasure of
powerful people,

有毒癮 他得罪了一些权势人物

including your masked friend.

包括你那位戴面具的朋友

How?

为什么

Many years ago, it was a time of plague.

许多年前 这里一片混乱

Some of the other prisoners attacked Bane.

一些囚犯攻击了贝恩

The doctor's fumbling attempts to repair the damage

医生尝试着为他治疗

left him in perpetual agony.

却留下了永久而痛苦的后遗症

The mask holds the pain at bay.

所以他才要戴面具

Bane was the child you spoke of?

贝恩就是那个爬出去的孩子吗

He was born here?

他在这里出生吗

The legend is that there was a mercenary

传说有个雇佣兵

who worked for a local warlord.

为当地军阀卖命

He fell in love with the warlord's daughter.

他爱上了军阀的女儿

They were married in secret.

他们私定终身

When the warlord found out

那个军阀发现之后

the mercenary was condemned to this pit.

将雇佣兵扔进这个地牢

But then he exiled him instead.

但后来他又被流放了

The mercenary understood that

那个雇佣兵知道

it was the daughter who had secured his release.

一定是他的爱人从中斡旋

But what he could not know was the true price of his freedom.

但他却不知道 她付出了怎样的代价换来他的自由

She took his place in the pit.

她代替他来这里坐牢

And she was with child, the mercenary's child.

当时她已经怀了雇佣兵的孩子

Innocence cannot flower underground. It has to be stamped out.

无辜的人无法在这里生存

One day, the doctor forgot to lock the cell.

有一天 医生忘记锁上牢房的门

But the child had a friend. A protector who showed the

但这个孩子有个朋友 一个保护者

others that this innocence was their redemption.

他对其他人说 这个孩子他们的救赎

It was to be prized.

应当好好珍惜

The mother was not so lucky.

但那位母亲就没这么幸运了

This is Bane's prison now. He wouldn't want this story told.

现在这里是贝恩的地盘 他不喜欢听人提起往事

There's a vertebra protruding from your back.

你背部的脊椎骨突出来了

It has to be put back.

必须接回去

Stay like this until you stand.

保持这姿势 直到能站为止

Did you not think I would return, Bruce? Hmm?

布鲁斯 没想到我会回来吧

I told you I was immortal.

我早说过 我是不死之身

I watched... I watched you die.

我亲眼见到你死了

Oh, there are many forms of immortality.

永生有多种形式

Once, I had a wife

我曾有位妻子

my great love.

我的挚爱

-She was taken from me. -You were the mercenary.

-她被人从我身边夺去 -你就是那个雇佣兵

Bane is your child.

贝恩是你的孩子

Your heir.

你的继承人

An heir to ensure the League of Shadows fulfills its duty

我的继承人会确保影武者联盟达成使命

to restore balance to civilization.

恢复文明社会的秩序和平衡

No.

不

You yourself fought the decadence of Gotham for years

你利用你的力量 资源和影响力

with all your strength, all your resources,

让哥谭这个腐朽败坏的城市

all your moral authority.

苟延残喘了这么多年

And the only victory you could achieve was a lie.

而你唯一的成就只是一个谎言

Now you understand. Gotham is beyond saving.

现在你明白了吧 哥谭无法救赎

No.

不

-And must be allowed to die. -No!

-只能毁灭 -不

Yeah, just lift your head.

抬起头

Oh, that's good.

很好

No, no!

别扶我

-What's that? -This was someone's home.

-那是什么 -别人的家

And now it's everyone's home.

现在归我们了

There's a storm coming, remember? This is what you wanted.

暴风雨就要来了 这不正是你想要的吗

It's for the bus, in case there's a chance to evacuate.

这是给大巴用的 如果有机会撤离的话

Any news? Is the commissioner...?

局长有消息吗

The less you know, Father. How are the boys doing?

你知道得越少越好 神父 孩子们怎么样

Well, we've had more power on, so they've got some TV.

已经有电了 可以看看电视

It's good to see you.

见到你很高兴

Blake, you be careful out there.

布雷克 你小心点

They're hunting down cops like dogs.

他们对警察毫不留情

Why build yourself?

你为什么要锻炼

I'm not meant to die in here.

我不想死在这里

Here, there. What's the difference?

死在哪里又有什么区别

I told you it could not be done.

我告诉过你 这做不到

You told me a child did it.

你说有个孩子做到过

But no ordinary child.

那不是一般的孩子

A child born in hell.

他出生在这个地狱

Forged from suffering.

磨难铸就了他

Hardened by pain.

痛苦使他坚强

Not a man from privilege.

不像你这么养尊处优

We got boots on the ground, sir.

人员已抵达 长官

Just waiting on intel.

正在等待消息

You have ID?

你们有证件吗

Of course not.

当然没有

-Well, how can we trust you? -We don't have any choice.

-那要我们怎么相信你 -他们没的选

Commissioner Gordon. Captain Jones, Special Forces.

戈登局长 我是特种部队的琼斯上尉

Captain. Glad to have you here.

上尉 多谢你能来

It's our job, sir. Now, uh, how many of you are there?

分内事 长官 你们有多少人

Well, there's dozens. I'd rather not say exactly.

十几个吧 我宁愿不要数

But the men trapped underground number almost 3000.

但是有大约三千人被困在地下

-Condition? -Getting food and water.

-他们情况如何 -他们有水和食物

-Can we break them out? -Yes, sir.

-能把他们救出来吗 -可以 长官

Take out the mercenaries south of Ackerman Park.

只要将驻守在阿克曼公园南部的雇佣兵清除

Blow the rubble, make a hole big enough for 10 at a time.

炸开碎石 就能炸个一次容 10 人通过的出口

I'm in contact with my partner who's down there.

我一直和我地底下的拍档保持联系

They're just waiting.

他们一直在等待一天

Men who haven't seen daylight in months?

长官 他们已经三个月不见天日了

Officers who haven't seen daylight in months.

他们不是普通人 而是警察

What about the bomb? Satellite can't pick up radiation hot spots.

炸弹是什么情况 卫星监测不到辐射热点

They keep it on a truck. It must have a lead-lined roof.

他们将炸弹装在卡车上 顶部肯定是铅制的

-They move it constantly. -Good. So you know the truck?

-不停地转移 -知道是哪辆车吗

Well, it's one of three. We've been tracking it.

我们锁定了三辆车 目前正在追踪

Decoy.

诱饵

You don't really think he's coming back?

你觉得他不会回来了吧

Doesn't matter what I think.

我怎么想并不重要

Actually, it does.

事实上这很重要

You should put your faith in something a little more real.

你应该相信更实际的东西

The routes don't vary much.

卡车的路线变化不大

Okay. What about the triggerman?

引爆装置在谁手上

No leads. It's a bluff.

不知道 这只是虚张声势

Bane wouldn't give control of that bomb to someone else.

贝恩不会把控制权交给别人

We can't take that chance.

我们不能冒险

Until we have the triggerman, we just track the device.

找到引爆装置之前 我们只能继续追查炸弹

And meanwhile, Gotham lives under a warlord,

所以现在就放任整个哥谭沦为

like some failed state?

被军阀控制的混乱之城吗

Dial it back, officer. This situation is unprecedented.

别急 警官 这种情况前所未有

We can't do anything to risk millions of lives.

我们不能拿几百万条生命冒险

You gonna tell him what's really going on?

你还要对他隐瞒真实情况吗

Captain, the situation is more complicated than you think.

上尉 情况比你想象的要复杂

There's someone you need to meet.

你得去见一个人

Came upstairs looking for a vantage point.

我来这里寻找有利地形的时候

Found the people who run the corporation.

发现这家公司的负责人住在上面

What corporation?

什么公司

Wayne Enterprises. You good?

韦恩集团 没问题吧

Mr. Fox, would you like to brief the captain?

福克斯先生 你能给上尉介绍一下情况吗

Miss Tate's fully aware of the situation.

塔特女士对情况更加了解

And as CEO of Wayne Enterprises,

作为韦恩集团的总裁

I have to take responsibility for it.

我不得不对这次事件负责

-Why? -We built it.

-为什么 -我们造了反应堆

You built the bomb?

核弹是你们造的吗

It was built as a fusion reactor. First of its kind.

我们最初造的是核聚变反应堆

Bane turned the core into a bomb and removed it from the reactor.

贝恩将原子核改造成核弹 并将其从反应堆里取出

Here's the important part.

这才是关键的部分

As the device's fuel cells deteriorate

随着原子核的衰变

it becomes increasingly unstable to the point of detonation.

炸弹会变得越来越不稳定

This bomb is a time bomb.

这是颗定时炸弹

And it will go off in 23 days, regardless of Bane's revolution or what we,

在 23 天后就会爆炸 和贝恩所说的革命

or the outside world, choose to do.

还有外界的反应都毫无关系

So your plan might not be as practical as you thought.

看来你们的妥协策略不大现实了

Could you disarm it?

炸弹能拆除吗

I could reconnect it to the reactor. Stabilize it.

我能把它连回反应堆 让它稳定下来

-Let's move from this location and call it in. -Right. Let's go.

-我们离开这里 马上行动 -好 我们走

No, no, we'll take it from here.

我来处理

You stay and look after these folks.

你留在这里保护他们

Someone sold us out.

有人出卖了我们

Go, go, go!

快走

I'll die before I talk.

我死也不会说

I'm on your schedule, captain.

如你所愿 上尉

There were people living upstairs.

有人住在楼上

Round them up for judgment

带他们去法庭审判

and hang them where the world can see.

把他们的尸体吊起来示众

He says the leap to freedom is not about strength.

他说逃出去的关键不是体力

My body makes the jump.

只有身体强壮才能跳过去

Survival is the spirit. The soul.

而是精神 灵魂

My soul is as ready to escape as my body.

我的灵魂 随时准备和身体一起逃离

Fear is why you fail.

你失败 是因为恐惧

No, I'm not afraid.

我并不恐惧

I'm angry.

我是愤怒

Bruce.

布鲁斯

Why do we fall?

我们为什么会摔倒

You do not fear death.

你并不惧怕死亡

You think this makes you strong. It makes you weak.

你认为这使你更强 其实这令你变弱

Why?

为什么

How can you move faster than possible

你为什么能速度过人

fight longer than possible

战斗力过人

without the most powerful impulse of the spirit?

如果不是因为那最强大的动力

The fear of death.

对死亡的恐惧

I do fear death.

我惧怕死亡

I fear dying in here

我害怕死在这里

while my city burns.

眼睁睁地看着我的城市

There's no one there to save it.

受尽磨难 却无法拯救

Then make the climb.

那就爬出去

How?

怎么做

As the child did

像那个孩子一样

without the rope.

不用绳子

Then fear will find you again.

恐惧会助你一臂之力

Ah, supplies for your journey?

这是你旅途的补给品吗

Oh, that's wonderful.

真不错

That's What does that mean?

他们在说什么

Rise.

崛起

No.

不

No, there's been a mistake!

不 你们搞错了

Take me to Bane!

我要见贝恩

I want to see Bane!

我要见贝恩

Order!

肃静

This is a mistake! Where is Bane?

你们搞错了 贝恩在哪里

There's been no mistake, Mr. Stryver.

我们没搞错 史崔沃先生

You are Philip Stryver

你是菲利普·史崔沃吧

executive vice president of Daggett Industries

达格特工业的副总裁

who for years has been living off the blood and sweat

多年来压榨那些地位低下的人

of people less powerful than him.

侵吞他们的血汗钱

Call Bane. I am one of you.

把贝恩叫来 我是自己人

Bane has no authority here. This is merely a sentencing hearing.

贝恩在这里说了不算 这里是宣判听证会

Now, the choice is yours.

现在你有两个选择

Exile or death!

流放 还是死刑

Order!

肃静

Exi... Exile.

流...放

Sold.

同意

To the man in the cold sweat.

把这个胆小鬼带到冰面那去

You follow the thick ice.

你沿着厚冰面走

You try to swim, you're dead in minutes.

如果你想游过去 不出几分钟就会冻死

Has anyone made it?

有人成功过吗

Where are they? It's not like we have a lot of time.

该死的人都到哪去了 我们没时间了

How long?

还有多久

The bomb goes off tomorrow.

炸弹明天就会爆炸

We have about 18 hours to do something.

我们还有 18 个小时去做这件事

To do what?

做什么

To mark the truck. Get a GPS on it

找出目标卡车 装上 GPS

so we can start to figure out how to bring it down.

之后再想办法拿下它

That's it?

就这些人吗

Foley.

福利

Where's Foley, damn it?

福利去哪了 真他妈见鬼

You shouldn't be out on the streets.

你不该到大街上去

Jim, he's not here.

吉姆 他不在家

You let your wife come to the door?

你还让你老婆来开门吗

-When the city's under occupation? -Wait in the kitchen, honey.

-这座城市都被占领了 -到厨房等我 宝贝

What did you do, bury your uniform in the backyard?

你干什么去了 在院子里烧制服吗

You saw what they did to those Special Forces.

你也看到他们怎么对付那些特种兵了

Have you forgotten all the years we were out on patrol?

你忘了我们当年在大街上巡逻的日子吗

When every gangbanger wanted

当时每个黑帮混混都巴不得

to plant one as soon as our backs were turned?

趁我们转身就送上一发子弹

That was different. And you know it.

今非昔比了 你也知道

These guys run the city.

那帮歹徒控制了城市

The government's done a deal with them.

政府和他们达成了交易

Bane's got their balls in a vice. That's not a deal.

贝恩逼得他们走投无路 哪来什么交易

You move on Bane, the triggerman is gonna hit the button.

如果你对付贝恩 有人就会引爆炸弹

You think he's given control of that bomb to one of the people?

你觉得他会让别人来控制炸弹吗

You think this is part of some revolution?

你以为这是所谓革命的一部分吗

There's one man with his finger on the button. That's Bane.

只有一个人控制着开关 那就是贝恩

Look, we've all got to keep our heads down till they can fix this.

听着 在他们解决问题之前 我们得低调行事

If you still had a family here...

如果你的家人还在这...

This only gets fixed from inside the city!

只有城市内部的人才能解决问题

Look, Peter.

听着 彼得

I'm not asking you to walk down Grand in your dress blues,

我没有要求你 穿上制服到大街上去硬拼

but something has to be done.

但我们不能无动于衷

Sorry, Jim. I gotta...

抱歉 吉姆 我得...

Keep your head down?

保持低调是吧

What good's that gonna do when that thing blows?

那能有什么用 炸弹明天就会爆炸

You don't know that's gonna happen.

你不知道会发生什么

I hear you're looking for men, commissioner.

听说你需要人手 局长

How about me instead?

我能来吗

Miss Tate, I, uh, can't ask you to do that.

塔特小姐 我不能让你去

Please.

拜托了

You little punk! What'd you take?

你个小混蛋 你偷什么了

Nothing! I didn't take anything!

没有 我什么都没偷

You steal from us, you little bastard?

你竟敢偷到我们头上 你个小杂种

Now, you boys know you can't

你们这群小子给我记清楚

come into my neighborhood without asking politely.

在我的地盘混就得老实点

Never steal anything from someone you can't outrun, kid.

不要偷自己跑不过的人 小子

You're pretty generous for a thief.

你这个小偷还真大方

-I thought they killed you. -Not yet.

-我以为他们杀了你 -还没有

If you're expecting an apology, I...

如果你要我道歉的话

It wouldn't suit you.

道歉不是你的风格

I need your help.

我需要你的帮助

And why would I help you?

我为什么要帮你

For this. Clean slate.

就为这个 清除软件

You'd trust me with that?

你还愿意相信我吗

After what I did to you?

我对你做了那样的事

I'll admit, I was a little let down.

我承认我是有点失望

But I still think there's more to you.

但我还是相信你不仅仅是这样的人

In fact, I think that for you

事实上 我认为 对你来说

this isn't just a tool.

这不仅仅是一个工具

It's an escape route. You want to disappear. Start fresh.

而是一条出路 你想要消失 重新开始

I can't even get off this island.

我连这个岛都出不去

I can give you a way off

我可以让你出去

once you get me to Lucius Fox.

只要你带我去找卢修斯·福克斯

Find out where they're holding him and take me in.

我要你找到他被关在哪里 再带我过去

Why do you need Fox?

你为什么要找福克斯

-To save the city. -Who says it needs saving?

-为了拯救这座城市 -谁说它需要拯救

Maybe I like it this way.

我觉得这样挺好

Maybe you do

或许你喜欢这样

but tomorrow that bomb's going off.

但明天炸弹就要爆炸了

Got your powerful friend on the case?

你那个厉害的朋友会来吗

I'm trying

我尽力

but I need Fox.

但我需要福克斯

As it approaches

目标一接近

flip the switch.

你就转动开关

The needle hits 200, you give me the signal,

指针打到 200 你就给我信号

I'll mark the truck. Okay?

我会标记目标卡车 明白了吗

Heads up, heads up.

小心

-I got it. -Mercenaries on your 6.

-有了 -雇佣兵在你六点钟方向

Stand still! Keep your hands where we can see them!

站住 举起手来

Commissioner Gordon, you are under arrest.

戈登局长 你被捕了

On whose authority?

以谁的名义

The people of Gotham.

哥谭人民

No lawyer? No witnesses?

没有律师 没有证人

What sort of due process is this?

这算哪门子正当司法程序

Your guilt has been determined,

你的罪名已经成立

this is merely a sentencing hearing.

这只是宣判听证会

Now, what will it be?

那 你的选择是什么

Death or exile?

死刑还是流放

Crane,

克雷恩

if you think we're going out onto that ice willingly

如果你认为我们会自愿走到冰上去

you have another thing coming.

那你可就大错特错了

Death, then.

那就是死刑了

-Looks that way. -Very well.

-看来是了 -很好

Death

死刑

by exile.

按流放执行

Bring her to me.

把她带过来

Hey, we're going now. Blake says they're ready! Get your gear on!

我们要走了 布雷克说时机到了 快准备好

Hey, you hear me? We're going now. Let's do it.

你们听到了吗 我们要走了 快行动

Find this one a spot, got a big day tomorrow.

给他找个位置 明天可是个大日子

We all do.

可不是嘛

It's not every day you bag Bruce Wayne.

布鲁斯·韦恩可不是想抓就能抓得到

-Bruce. -You okay?

-布鲁斯 -你还好吧

Picked a hell of a time to go on vacation, Mr. Wayne.

你可真会挑日子去度假 韦恩先生

How long until that core ignites?

炸弹什么时候爆炸

That bomb goes off in 12 hours.

12 小时之后

-Unless we can reconnect it to the reactor.

除非我们把它重新连回反应堆

Can you get Miranda out of here?

你能把米兰达带出去吗

Not tonight. I'm sorry.

今晚不行 抱歉

-Do what's necessary. -Tonight I need you.

-做你该做的事 -今晚我需要你

-What for? -To get me back in the game.

-干什么 -带我重回战场

Sorry to spoil things, boys,

抱歉打扰你们兴致

but Bane wants these guys to himself.

但贝恩有事要找他们

-I won't forget about you, Miranda. -I know.

-我不会忘记你的 米兰达 -我知道

I like your girlfriend, Mr. Wayne.

我喜欢你的女朋友 韦恩先生

He should be so lucky.

他才没这么幸运

Any move I make on Bane or the bomb

只要我对贝恩或者炸弹下手

the triggerman sets it off.

他们就会引爆炸弹

Well, they won't use radio or cell. Too much interference.

他们不会用无线电或者手机 干扰太多

Infrared doesn't have the range.

红外线的话范围有限

It'll have to be a microburst. Longwave.

应该是长波微冲流

-Could you block it? -Yes.

-你能阻断它吗 -能

But I'll need the EMP cannon guidance mount from the Bat.

但我需要你飞行器上的 EMP 导引炮

Remember where you parked?

还记得把它停在哪了吗

She fly okay?

飞起来还行吗

Yeah, even without the autopilot.

不错 虽然没有自驾系统

Thanks.

谢了

Autopilot? That's what you're there for.

要自驾系统干嘛 不是有你在吗

Okay. It's clear. Come on, quick. One at a time.

安全了 快上来 一个个来

Wait, wait!

等等

Ross!

罗斯

Ross?

罗斯

Lock it up.

锁起来

Get down!

趴下

Who are you?

你是谁

Light it up.

点燃吧

-Dad, check it out. - Honey, come take a look.

-爸爸 快看 -亲爱的 快来看

Impossible.

不可能

Keep her close.

看紧她

He'll come for her.

他会来救她

Where's Miranda Tate?

米兰达·塔特在哪里

Bane took her.

贝恩把她带走了

He's holed up at city hall, surrounded by his army.

他占领了市政厅 有他的军队把守

This blocks the remote detonator signal to the bomb.

这个可以阻断炸弹引爆信号

Get it onto it before sunrise.

天亮前把这个安到卡车上

They might hit the button when it starts.

以防开始的时候他们按下按钮

When what starts?

开始什么

War.

战争

You missed a spot.

你漏了一个

If you're working alone, wear a mask.

如果你单独行动 戴上面具

I'm not afraid to be seen standing up to them.

我不怕被他们看到真面目

The mask is not for you.

戴面具不是为了你自己

It's to protect the people you care about.

而是为了保护你在乎的人

Count to five, then throw.

倒数 5 下 再扔出去

No offense, but you got something bigger in that belt?

无意冒犯 但你就没有大点的家伙吗

-What now? -All-out assault on Bane.

-现在怎么办 -对贝恩发起进攻

But you need to get people across the bridge.

但我要你带着大家过桥

Why?

为什么

In case we fail.

万一我们失败了

Lead an exodus. Save as many lives as you can.

你们还能逃出去 能救多少人是多少

You don't need me here?

你不需要我在这里吗

You've given me an army.

你已经给了我一支军队

Now go.

快走吧

Hey, thanks.

谢谢

Don't thank me yet.

先别急着谢我

Well, I might not get a chance later.

之后或许就没机会说了

You shouldn't have.

你太客气了

The midtown tunnel's blocked by debris

市中心的地道都被碎石瓦砾堵死了

but the cannons have enough firepower to make a path for people.

但炮弹有足够力量为大家开出一条路

Wait until the fighting begins.

战争开始之后再行动

You're gonna wage a war to save your stuck-up girlfriend?

你发起战争就为了救你的宝贝女友吗

To start it, throttle

启动的话...

I got it.

我知道

We have 45 minutes to save this city.

我们有 45 分钟时间拯救这座城市

No, I've got 45 minutes to get clear of the blast radius.

不 是我有 45 分钟离开爆炸范围

You don't stand a chance against these guys.

你根本赢不了那些人

With your help, I might.

有你帮我的话 或许可以

I'll open that tunnel, then I'm gone.

我打通地道之后就会离开

There's more to you than that.

我相信你不只是这样的人

Sorry to keep letting you down.

很抱歉又让你失望了

Come with me. Save yourself.

跟我走吧 救救你自己

You don't owe these people any more.

你不再欠这些人了

You've given them everything.

你已经为他们付出了一切

Not everything.

不是一切

Not yet.

还没有

Disperse!

快解散

Disperse or be fired upon!

不然就开火了

There's only one police in this town.

哥谭市只有一种警察

Open fire.

开火

-Here it comes! -Get ready!

-来了 -准备好

So you came back to die with your city.

这么说 你回来和你的城市一起死

No. I came back to stop you.

不 我是回来阻止你的

Now!

行动

That's impossible.

不可能

Cut over to Fifth!

去拦截第五街

Here you go. Get on the bus. Go ahead.

快上车 快点

You, come with me. You too.

你跟我来 你也来

Hey, you, you, and you, come here, come here.

你 你 还有你 过来

Everyone else get on the bus, okay?

其他人都上车 好吗

You guys, you go knock on doors and spread the word, okay?

孩子们 你们去挨家挨户敲门传递消息 好吗

The bomb is gonna go off.

炸弹就要爆炸了

Get out by the South Street tunnel or over the bridge.

让大家通过南街地道或大桥尽快出城

You do two blocks and you get back to the bus, all right?

你们每个人跑两个街区 再回车上来 好吗

Go, go, go!

快去

Is he back?

他回来了吗

Keep your eyes open. Go, go.

小心点 快去

Cover the doors!

守住门口

Where's your trigger?!

引爆器在哪

Where is it?!

它在哪

You'd never give it to an ordinary citizen!

你绝不会把它交给普通市民

Where is it? Where's your trigger?

它在哪 引爆器在哪

Where is it?! Where is it?!

它在哪 到底在哪

Tell me where the trigger is.

告诉我 引爆器在哪

Then you have my permission to die.

在那之后 我才允许你死

I broke you.

我摧毁了你

How have you come back?

你是怎么回来的

You think you're the only
你以为只有你

one who could learn the strength to escape?
才能从那里爬出去吗

Where's the trigger?
引爆器在哪

But I never escaped.
但我没有爬出去

But the child.
但是那个孩子

The child of Ra's Al Ghul made the climb.
雷肖古的孩子爬出去了

But he's not the child of Ra's Al Ghul.
但他不是雷肖古的孩子

I am.
我才是

And though I'm not ordinary
虽然我并不普通

I am a citizen.
但我也是个市民

Miranda?

米兰达

Why?

为什么

Thalia.

塔莉娅

My mother named me Talia, before she was killed

我母亲被害死前替我取的名字

the way I would have been killed, if not for my protector, Bane.

而如果不是我的保护者 贝恩 我也会像她那样死去

Goodbye.

再见

I climbed out of the pit.

我从地牢里爬了出去

I found my father

我找到了我父亲

and brought him back to exact terrible vengeance.

并带他回去血洗了那个地方复仇

But by that time

但那个时候

the prisoners and doctor had done their work to my friend.

牢里的囚犯和医生已经对我的朋友下了毒手

My protector.

我的保护者

The League took us in. Trained us.

我们加入了影武者联盟 并接受训练

But my father could not accept Bane.

但我父亲无法接受贝恩

He saw only a monster. His very existence

他只看到一个邪恶的怪物 他的存在

was a reminder of the hell he'd left his wife to die in.

时刻提醒着他抛弃她妻子而令对方惨死的地狱

He excommunicated Bane from the League of Shadows.

他将贝恩逐出了影武者联盟

His only crime was that he loved me.

而他唯一的罪 就是爱上了我

I could not forgive my father.

我无法原谅我父亲

Until you murdered him.

直到你杀死了他

He was trying to kill millions of innocent people.

他想要屠杀上百万的无辜人民

Innocent is a strong word to throw around Gotham, Bruce.

无辜这个字眼对哥谭来说太奢侈了 布鲁斯

I honor my father by finishing his work.

我要祭奠我父亲 完成他的使命

Vengeance against the man who killed him

而对那个杀死他的人复仇

is simply a reward for my patience.

也仅仅是对我耐心的回报

You see

你看

it's the slow knife the knife that takes its time.

正是这把慢慢插入的刀子

The knife that waits years without forgetting

等待了这么多年 却没有忘记仇恨

then slips quietly between the bones.

它悄然无息地刺入骨髓之中

That's the knife that cuts deepest.

正是这样的复仇之刃 刺得最深

Please.

不

Maybe your knife was too slow.

也许你的刀子太慢了

The truck is under attack.

卡车被袭击了

Gordon. You gave him a way to block my signal.

是戈登 你让他阻断了我的信号

No matter.

无所谓

He's bought Gotham 11 minutes.

他不过拖延了 11 分钟而已

Come on!

快来

This way!

这边

Stay there! What are you doing?

站住 你要做什么

Blake, MCU!

我是重案组的布雷克

I'm getting these boys to safety!

我要把孩子们带到安全地带

You'll get us all killed!

你会害死我们

If anyone crosses this bridge,

要是有人过了桥

they'll blow the city!

他们就会炸飞这座城市

It's gonna blow anyway! We need to open this bridge, now!

不管怎样炸弹都会爆炸 快让我们过去

Detective, if you take one step forward we will shoot you!

警探 你要是再往前一步 我们就开枪了

If you take two steps forward, we will blow the bridge!

你再往前两步 我们就把桥炸断

Okay, go back by the bus and wait for me, all right?

好吧 去巴士上等着 好吗

Go back and wait.

快回去等着

Prepare a convoy.

准备车队

We must secure the bomb until it detonates.

在爆炸之前要守好炸弹

Don't kill him, I want him to feel the heat.

别杀他 我要让他感受爆炸的热量

Feel the fire of 12 million souls you failed.

感受你无法拯救的那一万两千人被烧成灰烬的痛苦

Goodbye, my friend.

再见了 我的朋友

Goodbye.

再见

Keep moving forward! Flank them at the stairs!

继续推进 夺回楼梯

Shoot them.

开火

Shoot them all.

全部杀光

We both know that I have to kill you now.

你也知道我现在必须杀了你

You'll just have to imagine the fire.

看来你只能想象一下爆炸的火焰了

About the whole no-guns thing

关于不杀人这一说法

I'm not sure I feel as strongly about it as you do.

我还是保留我的意见

Pull up.

靠过去

Stay level.

保持稳定

We have to force that convoy east to the entrance to the reactor.

我们必须把他们逼到反应堆入口

I need you on the ground, I'll be in the air. Go.

你负责地面 我会在空中 去吧

The situation has changed. Your orders are out of date.

情况变了 你的命令已经过时了

I'm a cop, like you, and I'm walking out there.

我和你一样也是警察 我现在就走过去

Please do not shoot me!

请不要对我开枪

Shoot at his feet.

打他的脚

Nothing like a little air superiority.

掌握制空权的感觉最好了

Detective! Please stop! Please, detective! Stop!

警探 请你站住 快停下

Stop walking! Blow it! Do it!

停下 炸桥 快

You have to get that bomb here. You've got 10 minutes.

你们必须把炸弹转移过来 还有 10 分钟时间

They're pushing us to the entrance of the reactor.

他们想逼我们开进反应堆入口

They're gonna try to reconnect the core.

他们想把炸弹放回反应堆

You idiots!

蠢货

You sons of bitches! You're killing us!

你个混蛋 你害死了我们所有人

Yeah, follow your orders!

只知道服从命令的混蛋

All right, boys. Get in a circle. Bow your heads.

好了 孩子们 围成圈 低下头

It's on my side.

在我这边

Hey, Father! Let's get everyone back on the bus, okay?

神父 大家都回到车上去 好吗

Go, go, go! Back on the bus!

快回车上去

There's nowhere to go.

我们无处可躲

On the bus!

上车

You've got to turn the truck east!

你要让卡车往东开

Stay straight!

往前开

Give me a hand! We can get a cable on it!

帮我一把 我们在上面绑根绳子

Fox showed me how to override the reactor.

福克斯教过我怎么改写反应堆

Oh, dear.

糟糕

Including the emergency flood.

包括紧急水淹程序

There's no way this bomb will be stopped.

现在不可能阻止炸弹爆炸了

What are you doing?

你在干什么

Protection from the blast.

保护他们免受炸弹冲击

We're gonna be all right!

我们不会有事

It's an atom bomb!

这是个核弹

Think they need to hear that?

有必要让他们知道吗

Let them die without hope? Come on!

你想让他们绝望地死去吗 来吧

Prepare yourselves.

准备受死吧

My father's work is done.

我父亲的遗愿完成了

-What are you doing? -I can get it out over the bay!

-你干什么 -我能把炸弹运到海上去

Set it to fly out over the water, then eject?

设置好飞到海上空然后抛射吗

No autopilot.

没有自动驾驶

You could've gone anywhere,

你可以去任何地方

been anything. But you came back here.

做任何事 但你偏偏选择回来

So did you.

你也是

I guess we're both suckers.

所以我们都是笨蛋

-I never cared who you were. -And you were right.

-我从不在乎你是谁 -那就对了

Shouldn't the people know the hero who saved them?

但人们应该知道拯救了他们的英雄是谁

A hero can be anyone.

谁都可以是英雄

Even a man doing something as simple and reassuring as
即使那个人做的事是那么简单

putting a coat around a young boy's shoulders
他为一个小男孩披上一件外套

to let him know the world hadn't ended.
告诉他这不是世界末日

Bruce Wayne?
布鲁斯·韦恩

Come on! There you go! Okay, you too.
快点 你也上去

Come on, Father.
来吧 神父

Hey, heads down! This is it!
要爆炸了 快趴下

-No. -No, that's Batman!
-不 -不 那是蝙蝠侠

That's detonation!
爆炸了

It's out over the bay! Clear of the city!
炸弹在海上爆炸 城市安全了

"I see a beautiful city

我看到从这个深渊里

and a brilliant people rising from this abyss.

升起一座美丽的城市 一个卓越的民族

I see the lives for which I lay down my life

我看到我为之献身的人们

peaceful useful, prosperous and happy.

过着宁静有益 富裕幸福的生活

I see that I hold a sanctuary in their hearts

我看到 在他们心中

and in the hearts of their descendants

在他们世代代的子孙心中

generations hence.

我始终占有神圣的一席之地

It is a far, far better thing that I do

我现在做的 是我一生中

than I have ever done.

做过的最好 最最好的事情

It is a far, far better rest that I go to

我即将得到的 是我一生中

than I have ever known."

得到过的最安宁 最最安宁的休息

I'm so sorry.

我很抱歉

I failed you.

让你失望了

You trusted me

你信任我

and I failed you.

而我却让你失望了

Can I change your mind

我能让你改变主意吗

about quitting the force?

不要从警队辞职

You know what you said about structures becoming shackles?

你说过 制度会成为枷锁

You were right, and I can't take it. The injustice.

你说得没错 我无法接受这样的不公正

I mean, no one's ever gonna know who saved an entire city.

没人知道是谁拯救了这座城市

They know.

他们知道

It was the Batman.

是蝙蝠侠

Mr. Wayne's will was not amended

韦恩先生的遗嘱里

to reflect his more modest estate.

涉及他宅邸的部分 将不做修改

Nonetheless, there are considerable assets to dispose of.

尽管如此 它们依然是相当昂贵的资产

The contents of the house are to be sold

宅邸内部的物品

to settle the estate's accounts

将卖给政府

and the remainder is left

而剩余的部分

in its entirety to Alfred J. Pennyworth.

则归管家 阿尔弗雷德·J·佩尼沃斯所有

The house and grounds are left to the city of Gotham

房屋和土地权归哥谭市所有

on condition that they never be demolished, altered

而条件是不得拆除和变更用途

or otherwise interfered with

否则将进行法律介入

and that they shall be used for one purpose, and one purpose only:

它们将被用作 并只能被用作

The housing and care of the city's at-risk and orphaned children.

城市紧急避难所和孤儿院

My clerk can help with

我的文员将会为你们

the smaller correspondences and instructions.

提供咨询与帮助

Blake, John.

约翰·布雷克

-Nothing here. -Uh, try my legal name.

-没有记录 -好吧 那试试我的真名

You should use your full name. I like that name.

你应该用你的真名 那名字很好听

-Robin. -Thanks.

-罗宾 -谢谢

Why worry about the stabilization software?

何必再担心稳定性软件

This entire autopilot system's completely obsolete.

这个自驾系统已经淘汰了

Please, I just need to know what I could've done to fix it.

拜托 我只想知道怎么才能把它修好

But, Mr. Fox,

但是 福克斯先生

it's already been fixed. Software patch.

自驾系统软件已经修好了

Six months ago.

六个月前就修好了

Check the ID on the patch.

查看下上面的 ID 名

Bruce Wayne.

布鲁斯·韦恩

-Any news on the missing item? -Not yet.

-遗失物品方面有消息吗 -还没有

They better leave no stone unturned.

最好不要落下什么东西

We can't leave a string of pearls on the manifest as lost.

我们不能将那串珍珠项链列为遗失物品